

И. В. Богданов

ЗАМЕТКИ ПО УПОТРЕБЛЕНИЮ ЛЕКСЕМЫ *hr(j)-c* В НЕКОТОРЫХ СТАРОЕГИПЕТСКИХ ТЕКСТАХ*

Большая загадка истории староегипетской администрации – отражение контролирующих бюрократических процедур в документальном языке. Устное ли, письменное ли распоряжение, как и вообще любой акт бюрократической деятельности, предполагает документальную фиксацию по готовым стандартам. Трудно поверить в то, что колоссальная машина чиновничества эпохи Старого царства не выработала особый лексикон в своей узкой области для его распространения во все сферы управления. О факте существования таких процедур в Египте эпохи Старого царства можно судить по многим свидетельствам, исходя либо из контекстов надписей, либо из наличия репрезентативного предмета, например, такого как печать.

Данная работа потому и началась с изучения терминологии, применявшейся в *формулах на печатах*, рассматривавшихся как источник по истории бюрократии в эпоху Старого царства. На первом ее этапе были выявлены определенные элементы внутри структуры ряда эталонных документов, которые отражают развитие текстовых формуляров на печати, относящихся к области бюрократического контроля и, следовательно, текстуально фиксирующих функциональное назначение печати на практике.

По ходу работы оказалось, что выявление ряда терминов, означающих «процедурные действия» на печатах, позволяет совершенно по-новому интерпретировать не только формуляры самих печатей, но и другие источники, в которых эти термины присутствуют. Главная причина этого в том, что терминология староегипетских печатей, связанная с их функциями, в фундаментальном корпусе П. Каплови не была выделена¹, а все свидетельства такого плана были интерпретированы им и другими египтологами по-другому. Печать, конечно, не является единственным источником сведений по проблеме. Между тем именно она (наряду с некоторыми архаическими надписями, острака и пр.) приобретает особую важность и благодаря прямому отношению к предмету, и вследствие уникальности своих данных. Поэтому можно без преувеличения сказать, что формуляры печатей являются ключом к поставленной проблеме.

Первым объектом исследования стал термин *hr(j)-c*, связь которого с бюрократическим контролем впервые предположил Г.Дж. Фишер². Значение «разрешение, санкционирование» (authorization), установленное им для этого термина, было принято в литературе и вошло в новый словарь³. Однако контексты

* Автор признателен «Фонду содействия отечественной науке» за финансовую поддержку.

¹ RAR I-IIA-B.

² Fischer H.G. Five Inscriptions of the Old Kingdom // ZÄS. 1978. 105. S. 52–56.

³ Hannig-Lexica 4. S. 1005.

его употребления целиком не исследованы, а самые известные и важные из них слишком неоднозначны⁴. Определению отмеченных лексем с основой *hr-ε* в качестве терминов и их учету в рамках поставленной темы мешала неясность их логико-семантических связей. Имея в виду это, я предпринял сплошное исследование всех известных староегипетских свидетельств о словоупотреблении *hr(j)-ε* в плане лексикологии. Работа выявила массу как широко, так и мало известных свидетельств, на понимание которых в науке устойчивых точек зрения не существует. Это связано, на мой взгляд, со спецификой источниковедческого подхода, который предполагает зондаж лишь отдельных смежных сторон ставившихся исследователем насущных задач. Издержек такого подхода мало кому из египтологов удастся избежать, тем не менее определенная источниковедческая платформа, конечно, сформировалась. В такой ситуации трудно претендовать на новаторство, но зато легче всего заняться изучением именно того вопроса, зачин которому в египтологии уже дан, тем более что аспектов проблемы в целом значительно больше уже известных. Предварительные итоги этой работы изложены в данной статье, которая должна стать своеобразным введением в исследование проблематики.

Лексема *hr(j)-ε* представлена сложным предлогом *hr-ε* – букв. «под рукой», или «под начальством», и нисбой *hrj-ε* – в буквальном значении «то, что под рукой»⁵. Э. Эдель выделяет два контекста ее употребления: 1) применительно к людям – «находящийся под руководством», откуда – «помощник»⁶; 2) применительно к предметам – «находящийся во владении»⁷. Контексты употребления предлога и нисбы разнообразны и порой сложны, что затрудняет их определение.

Самый показательный пример по употреблению нисбы *hr(jw)-ε* в значении «подчиненные» содержится в сцене из гробницы *N(j)-k3(j)-εnh*⁸. Здесь этот термин фигурирует в наполовину уничтоженной легенде, сопровождающей три регистра парных изображений заупокойных жрецов. Над каждой парой жрецов написано имя их непосредственного начальника из семьи *N(j)-k3(j)-εnh* и содержится приписка, из которой следует, что они – его «подручные» *hr(jw)-ε*⁹. Собирательное значение сочетания (например, «его команда» или «его руководство») явно исключено, поскольку оно относится непосредственно к людям, изображенным на сцене. Наоборот, имя с титулом оппонировано «титулу» изображенных, употребляющемуся в широком смысле – «его подчиненные, (а именно) начальника заупокойных жрецов *имярек*».

Эта сцена иллюстрирует текст, который является частью так называемого «завещания» *N(j)-k3(j)-εnh* и в котором положение заупокойных жрецов в семье должным образом конкретизируется: [*jw hmw-k3 jpn*] *hr-ε msw(j) jpn n rdj.n(j)*

⁴ См., например, настоятельные уточнения Г.Дж. Фишера в рецензии на новый словарь староегипетского языка (*Fischer H.G. Review: Hannig-Lexica 4 // JARCE. 2003. 40, P. 199*).

⁵ AGr. § 775; Wb. I. S. 157, 3; Wb. III. S. 386, 24-387, 2: «unter jemds. Leitung»; Hannig-Lexica 4. S. 248, 1005.

⁶ Hannig-Lexica 4. S. 248, 1005; ср. Wb. III. S. 393, 8-12 «der Gehülfe».

⁷ Edel E. *Inschriften des Alten Reichs* (6. Folge) // ZAS. 1958. 83. S. 16-17.

⁸ Надпись из «Grab I»: Edel E. *Hieroglyphische Inschriften des Alten Reiches*. Opladen, 1981. S. 46-47 (Abb. 18), 59-60; ср. Fraser G.W. *The Early Tombs at Tehneh // ASAE. 1902. 3. P. 136. Pl. 5; Urk. I. 30, 7-13; PRAR. S. 133* (перевод).

⁹ Fraser. Op. cit. 136. Pl. 5; Urk. I. 29, 10-14; Edel. *Hieroglyphische Inschriften...* S. 46-47 (Abb. 18).

šhm.t(j) jf[t].sn (j)r wnw t nbt h3w prt-hrw – [«Этих заупокойных жрецов] – под руководство сим моим детям¹⁰. Я не позволяю никому быть полномочным (в том, чтобы) привлек[ать] их к какой-либо урочной службе, кроме ритуальных чтений». Предлог *hr-ε* здесь употребляется в составе предиката в адвербиальном именном предложении.

Другие примеры по употреблению предлога *hr-ε* в значении «под рукой», «под руководством» можно привести из автобиографических произведений Старого царства.

1. Анонимная надпись¹¹.

rdj hm.f šd(j).t(j) n.f hwd(t) m hnw 3(j)r d3(j)t k3t jm.s hr-ε.f rdj hm.f jr(j).t(j) n.f jdw nw hnw (j)r εk hnc.f(j)r hnw – «Его величество приказал доставить ему носилки из резиденции, чтобы с них проводилась работа под его руководством. Его величество приказал отрядить ему (команду) молодых из резиденции, чтобы войти с ней (с командой) в резиденцию».

2. Биография *Wnj*, 6–7¹².

[d]bh.k(j) m-ε hm n(j) nb(j) jm(j).t(j) n(j) jur-hd krs m r3-3w rdj hm.f d3(j) htm(tj)-ntr hnc 3(3)zt¹³ 7n[t] εpr [wj3] hr-ε.f(j)r jnt n(j) krs pn m r3-3w – «Когда я попросил у величества моего владыки, чтобы мне доставили белокаменный саркофаг из Туры, то его величество распорядился, чтобы казначей бога поехал для доставки мне сего саркофага из Туры с отрядом 7[корабельной] команды под его руководством».

Как считал Э. Эдель, *εpr wj3 hr(j)-ε.f* – это капитан, «находящийся в подчинении» казначей бога¹⁴. Он исходил из того, что *εpr wj3* значит «капитан», однако этот термин иначе как в значении «команда корабля» не употреблялся; только в надписи *Wnj* многие пытались его перевести именно так¹⁵, и как раз из-за сложности контекста. Действительно, детерминатив A1 не может относиться к *εpr wj3*, поскольку так обозначается многочисленный «отряд». Не завершает он и все сочетание «казначей бога с отрядом корабельной команды» – тогда $\overline{\text{A1}}$ читалось бы *hr(jw)-ε.f* – «его (т.е. *Wnj*) подчиненный» (или «подчиненные»), где *hr(jw)-ε* – нисба, как в «завещании» *N(j)-k3(j)-εnh*. Именно так его читал и Э. Эдель¹⁶. Но это исключено, поскольку «казначей бога» и есть капитан¹⁷, а «команда» – его подчиненные. Вероятнее всего, знак A1 – обычный детермина-

¹⁰ Сходный контекст, в котором жертвы «препоручены» жрецу, см. Siut I. 276–277, 291–292, 304, 315, 320. Время Сенусерта I (*Griffith F.Ll. The Inscriptions of Siut and Dêr Rîfeh. L., 1889; Montet P. Les tombeaux de Siout et de Deir Rîfeh // Kêmi. 1930. 3. P. 45 sqq.*).

¹¹ GWF; PM III. P. 179; *Goedicke H. A Fragment of a Biographical Inscription of the Old Kingdom // JEA. 1959. 45. P. 8–10. Pl. 1; cp. Hannig-Lexica 4. S. 1005.*

¹² Абидос. PM V. P. 72; CG 1435A; Urk. I. 99, 10–14; cp. *Doret É. The Narrative Verbal System of Old and Middle Egyptian. Genève, 1986. P. 64; Hofmann T. Die Autobiographie des Uni aus Abydos // Lingua Aegyptia. 2002. Bd 10. S. 229 и др.*

¹³ К чтению знака — как *3zt* см. AGr. § 29; к приведенным примерам надо добавить имя *3zt* (*Roth A.M. A Cemetery of Palace Attendants Including G 2084–2099, G 2230+2231, and G 2240. Giza Mastabas, 6. Boston, 1995. P. 151. Fig. 80.*

¹⁴ *Edel. Inschriften des Alten Reichs (6. Folge). S. 15.*

¹⁵ *Eichler E. Untersuchungen zum Expeditionswesen des ägyptischen Alten Reiches. Wiesbaden, 1993. S. 163 ff.; IAET. P. 353 (1311); cp. Wb. I. S. 181, 9; Hannig-Lexica 4. S. 269; cp. Chevereau P.-M. Contribution à la prosopographie des cadres militaires de l'Ancien Empire et de la Première Période Intermédiaire // RdÉ. 1989. 40. P. 14 sq.*

¹⁶ AGr. § 775; cp. Hannig-Lexica 4. S. 248.

¹⁷ Этот титул носили именно начальники экспедиций (литературу см. IAET. P. 767 ff.). Под «богом» разумеется царь Египта как бог чужеземья.

тив к слову $\text{f}(3)zt$ (здесь – $\text{f}(3)zt n[t]$ *ср* [w $\text{j}3$]), поэтому для всей фразы уместен лишь представленный выше и уже ставший довольно распространенным перевод.

Из ранних примеров употребления нисбы $\text{hr}(j)\text{-}\epsilon$ в значении «помощник» следует выделить цитаты из ритуальных текстов. Содержание их то же, что и в приведенном свидетельстве из «завещания» $N(j)\text{-}k3(j)\text{-}\epsilon nh$.

1. В изречении 524 Текстов пирамид¹⁸ «противники, подчиненные Осириса» ($\text{jmjw}\text{-}rd \text{hr}(j)\text{w}\text{-}\epsilon \text{Jst}\text{-}jrt$)¹⁹ упоминаются параллельно с «посланцами Осириса» ($\text{wprwtjw} \text{Jst}\text{-}jrt$), что позволяет эти наименования сопоставить, причем оба они выступают как некие титулы без конкретного содержания.

2. В Текстах саркофагов богиня-хранительница (h3jt) Осириса, покровительница покойного, выступает, помимо прочих, под эпитетами $\text{rnmwt}(j)t$ и $\text{hr}(j)t\text{-}\epsilon$ ²⁰: $\text{rnmwt}(j)t k3 \text{Ndj}\text{t}... \text{hr}(j)t\text{-}\epsilon \text{wtj} \text{Jnpw} \text{m} \text{srwh} \text{h}\text{-}\epsilon \text{w} \text{n}(j) \text{wr}\text{d}\text{-}jb$ – «Сопровождающая быка (из) $\text{Ndj}\text{t}...$ помогающая бальзамировщику Анубису перевязывать тело изможденного».

Эти два эпитета стоят друг к другу гораздо ближе, чем остальные, приведенные в изречении. И хотя в данном случае совместное употребление эпитетов настолько случайно, что отождествить их невозможно, это может помочь в интерпретации титула $\text{hr}(j)\text{-}\epsilon$.

Титул $\text{hr}(j)\text{-}\epsilon$ в значении «помощник» засвидетельствован в источниках Среднего царства, когда он стал широко употребляться, помимо прочего, и в составе многих сложных титулов²¹. Безусловно, тогда он являлся одним из обозначений «подчиненного». О.Д. Берлев, исходя, видимо, из логики лишь русского языка, трактовал титул $\text{hr}(j)\text{-}\epsilon$ совершенно буквально – «подручный», хотя элемент ϵ в этом титуле вовсе не обязательно должен значить «рука». Тем не менее его точке зрения можно найти подтверждение. Это имя $\text{Hr}(j)\text{-}rmm$ ²² (вариант $\text{Hr}(j)\text{-}rmm\text{-}j$ ²³) – «помощник» (букв. «тот, кто под плечом») – отмеченное в ономастике Старого

¹⁸ Руг. 1236a-d; ср. Hannig-Lexica 4. S. 1005 (под контролем, надзором).

¹⁹ В Руг. 2247с дан вариант с предлогом: $\text{jmjw}\text{-}rd \text{hr}\text{-}\epsilon \text{Jst}\text{-}jrt$ (Faulkner R.O. The Ancient Egyptian Pyramid Texts. Translated into English. Supplement of Hieroglyphic Texts. Oxf., 1969).

²⁰ СТ III. 311h–312e (Spell 237), вариант фразы: СТ III. 318p–q (Spell 238); ср. употребление в значении «подмога»: СТ VI. 220e (Spell 607).

²¹ Берлев О.Д. Общественные отношения в Египте эпохи Среднего царства. Л., 1978. С. 179 слл.; Ward W.A. Index of Egyptian Administrative and Religious Titles of the Middle Kingdom. Beirut, 1982. P. 139 (1194–1200), 161 (1394–1394a), 172 (1487–1490); примеры коррекции отдельных титулов: Grajetzki W. Die höchsten Beamten der ägyptischen Zentralverwaltung zur Zeit des Mittleren Reiches. Prosopographie, Titel und Titelreihen. В., 2003. S. 175; Quirke St. Titles and Bureaux of Egypt 1850–1700 BC. L., 2004. P. 43.

²² Парная статуя Hildesheim 16 (Гиза; D 12; PM III. P. 109 (чтение имени иное); Martin-Pardey E. Plastik des Alten Reiches. Т. 1. Mainz am Rhein, 1977. S. 30–38 (CAA, Pelizaeus Museum, Hildesheim. Lieferung 1); $\text{Hr}(j)\text{-}rmm$ носил титул $\text{rh} \text{njswt}$. Ср. Fischer H.G. Varia Nova. N.Y., 1996. P. 182. Not. 58.

²³ $\text{Hr}(j)\text{-}rmm\text{-}j$ носил титул «писца амбара» ($\text{zš} \text{šnw}\text{t}$) и принадлежал «управе дома вечности» ($\text{d3d3t} \text{nt} \text{pr}\text{-}dt$) $\text{ššm}\text{-}nfr$ IV (Berlin 1130; LD. Erg. Bl. 23a; Ägyptische Inschriften aus den königlichen Museen zu Berlin / Hrsg. von der Generalverwaltung. I. Lpz, 1901. S. 10; Junker H. Giza XI. Wien, 1953. S. 130, 210. Abb. 80). Имя дается в слегка исправленном чтении Г. Юнкера (Junker H. Giza XII. Wien, 1955. S. 162, с вопросом), которому следует Г.Дж. Фишер (Fischer H.G. Some Old Kingdom Names Reconsidered // Or. 1991. 60. P. 309 f.); знак rmm читал и издатель берлинских памятников Г. Шэфер. Конечный йод – замена детерминатива A1, частое явление в ономастике Старого царства.

царства. О тождестве двух нисб – *hr(j)-c* и *hr(j)-rnm* – из которых вторая усиливает общее значение, уже высказывался Г.Дж. Фишер²⁴. К этому можно добавить следующие соображения. Поскольку сочетание *hr(j)-rnm* явно имеет самостоятельное значение, несомненно более узкое, чем *hr(j)-c*, то и в титуле, и в других контекстах употребления это сочетание можно понимать по-разному. Служащий *hr(j)-c* – это «ассистент, компаньон, помощник», а с учетом особого значения существительного *rnm* – даже «товарищ»²⁵. Действия и функции человека как «помощника» в титуле конкретизируются благодаря параллели *hr(j)-c* = *hr(j)-rnm*, поэтому, превращаясь в термин «подручный», он приобретает совершенно особое содержание, часто исключаемое в иных случаях (например, применительно к вещам).

Таким образом, роль предлога *hr-* является основной, но не главной в решении вопроса о чтении термина *hr(j)-c*. Кроме того, детерминация сочетания *hr(j)-c* и его составляющих, вне зависимости от их исходных значений, может подтверждать особое (терминологическое) употребление всего слова лишь в связи с контекстом. Таковы исходные позиции дальнейшего исследования сочетания *hr(j)-c* и как самостоятельного титула, и как элемента в составе других титулов.

В чиновничьей номенклатуре Старого царства статус «подручного» *hr(j)-c* трудно охарактеризовать определенно. Собственно, обходя примеры из автобиографий, печатей, архаических и иных специфических надписей, о которых надо говорить отдельно, нисба *hr(j)-c* строго как титул употребляется только в одном тексте. Это надпись из Тумаса в серии граффити начальников экспедиций, которые были отправлены в Нубию с разведывательной целью в годы правления царя *Nfr-z3-Hr(w)* (Пиопи I)²⁶. Один из них, *J.w-rs.f*, аттестует себя в двух граффити, в первом из них он приводит полную титулатуру: *shd hntjw-š pr-c3 jmj-r3 c3w J.w-rs.f* – «наставник дворцовых хентиуше, начальник варваров». Во второй надписи тот же *J.w-rs.f* упоминается после «наставника дворцовых <хентиуше (?)>, начальника варваров» (*shd pr-c3²⁷ jmj-r3 c3w*) *Jdj* как *hr(j)-c* варваров (*c3w*) *J(.w)-rs.f*²⁸. Все исследователи, касавшиеся этих надписей, однозначно понимали титул *hr(j)-c* как «помощник, ассистент», т.е. исходили из буквального его понимания («подручный»). Но тогда выходит, что «начальник варваров» одновременно являлся их подчиненным, что совершенно не логично. Нельзя понять эту надпись и так, что *J(.w)-rs.f* был «помощником» *Jdj*, – тогда ему достается только титул «варвар». Можно предположить, что и в этом месте титул *jmj-r3* пропу-

²⁴ Fisher. Some Old Kingdom Names...

²⁵ Hannig–Lexica 4. S. 708–709. К термину *rnm(w)* «заступник» см. Wilson J.A. A Group of Sixth Dynasty Inscriptions // JNES. 1954. 13. P. 244, 258. Fig. 1. Pl. 18; Edel. Inschriften des Alten Reichs (6. Folge). S. 4, 7. Abb. 1; сюда же следует добавить имя *Rnmw(.j)-k3(.j)* (ср. Ranke H. Die ägyptischen Personennamen I. Glückstadt, 1935. S. 425 (11)).

²⁶ Тумас; Leclant J. Fouilles et travaux en Égypte et au Soudan, 1960–1961. I. Fouilles en Égypte // Or. 1962. 31. P. 213. Tab. 38 (18–19); ср. Weigall A.E.P. A Report on the Antiquities of Lower Nubia. Oxf., 1907. Pl. 56, 58 (38); Ürk. I. 209, 1–4.

²⁷ Обычно восстанавливают *shd [hntjw-š] pr-c3*, хотя лакуны в тексте нет. Такое чтение логично, если учитывать параллели из других экспедиционных граффити. С другой стороны, согласно гробничным памятникам, титулы начальства «дворцовых (людей)» и «дворцовых хентиуше» были близкими настолько, что оба института отождествлялись.

²⁸ К чтению имени и титула см., например: Chevereau P.-M. Contribution à la prosopographie des cadres militaires de l'Ancien Empire et de la Première Période Intermédiaire // RdE. 1987. 38. P. 24 (83), 34 (171); Eichler. Op. cit. S. 111 (255); IAET. P. 777 (2831); Hannig–Lexica 4. S. 1005 («ассистент, помощник»).

щен, и тогда *hr(j)-c* вообще следует исключить из титулатуры *J(.w)-rs.f*. Эту кажущуюся несообразность можно объяснить, обратившись к магическому тексту раннего Среднего царства, одно изречение которого посвящено защите от слепоты²⁹: *27nn šp Hr(w) nn hpr jw.f nn dj.t(j) n.f kj Xr a (𓆎𓆏) f [nn šp] j 28nn hpr jw.f j nn] hpr jw.j 29nn dj.t(j) kj hr c j m33 jrtj.j jptnj...* – «²⁷Да не ослепнет Хор, да не случится повреждение глаза (?)³⁰ его, да не дадут ему другого под руку его. [Да не ослепну] я, ²⁸да не случится повреждение глаза(?) моего (дублировано. – И.Б.), ²⁹да не дадут другого под руку мне, да будут видеть сии глаза мои...».

При буквальном понимании выходит, что покойный не желает, чтобы ему (как и Хору) дали «в подчинение» другого человека. Однако ни детерминация³¹, ни кажущийся абсурдным буквализм в данном случае не должны смущать. Это пожелание, которым завершается перечень напастей, угрожающих зрению, объяснить просто: «Дать другого под руку» человеку – значит, сделать кого-то поводырем для него. Как только хозяин лишается глаз, он становится зависимым от своего «подручного». Детерминатив «абстракта», относящийся несомненно только к слову *c*, подчеркивает специфичность его значения, ведь речь идет о здоровье человека³².

Благодаря этому свидетельству становится ясно, что *hr(j)-c 3w* – это искусственный титул начальника нубийских наемников, «проводник варваров» (ср. употребление существительного *mnwjt* в значении «сопровождающая» в вышеприведенном ритуальном тексте³³). Такой титул военачальник мог принять лишь в походе, и его заимствование из номенклатуры совершенно исключено.

Среди лексем, связанных на этой основе с «вождением», следует отметить слово *hr-c* в значении «рычаг, румпель» (?) (без детерминации)³⁴ или «канат» (с детерминативом «веревка») ³⁵, которое известно из Текстов саркофагов³⁶. В эту же группу, вероятно, надо включить и слово *hr-c* «бритва»³⁷ (с неясной этимоло-

²⁹ P. Torino n. 54003 rec., 27–29 (Roccati A. Papiro ieratico n. 54003. Estratti magici e rituali del Primo Medio Regno. Torino, 1970).

³⁰ Перевод слова *jw*, для которого в таком значении есть и особый контекст, все же условен, см. Ibid. 31. Not. d); Hannig–Lexica 4. S. 34.

³¹ На этом строится толкование А. Роккати: Roccati. Op. cit. P. 31. Not. e, со ссылкой на Wb. I. S. 158, 2; ср. Hannig–Lexica I. S. 122 f.

³² Тот же детерминатив стоит после слова *c* в выражении *šzr c* «взять за руку» из пространной формулы заупокойных текстов, что заставляло его понимать в смысле «взять пропуск» (AGr. § 564; Lapp G. Die Opferformel des Alten Reiches, unter Berücksichtigung einiger späterer Formen. Mainz am Rhein, 1986. S. 81 f.; Hannig–Lexica 4. S. 253, ср. ibid. S. 1318, и др.). Между тем контексты употребления этого выражения и его значение явно стоит унифицировать, на что уже указывал Э. Эдель (Edel. Hieroglyphische Inschriften... S. 24; ср. idem. Inschriften des Alten Reichs (6. Folge). S. 17: о словопользовании *ndr c* «взять за руку», без детерминатива). Детерминатив абстрактности «руки», которую хватает помощник, показывает и значимость действия по оказанию помощи человеку.

³³ Wb. III. S. 420, 12; Hannig–Lexica 4. S. 709.

³⁴ СТ III. 77f (Spell 182).

³⁵ СТ V. 145a/b; 146a (Spell 398); 169e/f (Spell 400).

³⁶ Faulkner R.O. The Ancient Egyptian Coffin Texts. Vol. 2. Spells 355–787. Warminster, 1977. P. 35; ср. Wb. III. S. 394, 6; Hannig–Lexica I. S. 640; Willems H. The Coffin of Heqata (Cairo JdE 36418). A Case Study of Egyptian Funerary Culture of the Early Middle Kingdom. Leuven, 1996. P. 428, 441, n. 6w.

³⁷ Hannig–Lexica I. S. 639.

гией), отмеченное в староегипетском единственном раз – в списке жертвенных предметов³⁸.

Есть еще один пример, в котором сочетание *hr(j)-c* упоминается, казалось бы, в том же значении, что и в титуле *J.w-rs.f*. Это титул, зафиксированный на двух печатях из Бухена: одна неизвестного царствования (вероятно, ее следует отнести к IV династии по принципам оформления формуляра); другая содержит *srh* Сахура (*Hr(w) Nh-xw*). Перевод упоминаемого здесь титула в чтении по П. Каплони – *jmj-r3 hr(jw)-c smnt(jw)*³⁹ – дает хороший смысл: «Начальник проводников следопытов», где *hr(jw)-c* – это либо титул предводителей «рудознатцев» – *smnt(jw)* в Нубии, либо титул, лишней раз поясняющий специфику занятий самих «рудознатцев». Между тем это чтение ошибочно. Титул *jmj-r3 smnt(jw)* следует читать безо всяких добавлений, а термин *hr(j)-c* означает лишь процедуру «заверения» печатью, которую выполнял в данном случае некий «начальник следопытов». Параллелей по употреблению термина *hr(j)-c* в этом значении предостаточно, но этот аспект проблемы следует рассматривать отдельно.

В заключение этого обзора можно выделить два значения титула *hr(j)-c* – «подручный, подчиненный» и «проводник, руководитель». Первый из них в эпоху Старого царства еще не использовался внутри иерархической терминологии чиновничества, а второй имел специфическую сферу употребления. При всем том именно первый аспект следует принять за основу для характеристики субъекта, который лишь в исключительных случаях может выступать не «подчиненным», а «ведущим». Впрочем, зачастую, даже строго следуя грамматическим нормам, сложно избежать путаницы.

Замечательный пример такого рода можно обнаружить в «завещании» *N(j)-k3(j)-cnh*, где встречается сочетание *hr(jw)-c*, которое, судя по контексту, означало какое-то общее понятие. Большой фрагмент текста «завещания» с этим свидетельством целесообразно привести полностью⁴⁰:

1 wd t md(w)t [jrt.n rh njswt N(j)-k3(j)-cnh 2m pr f 3m r3 f cnh – «1 Волеизъявление, [составленное знакомым царя *N(j)-k3(j)-cnh* 2 в своем доме, 3 живой речью».

4jr msw(j) nb jgr jrt.n(j) n.sn m hr(j)t wnm.sn n rdj(j) shm w^c(jw)(?) [j m.s]n⁴¹ m rdjt [jrt⁴²].n(j) n.f m jmjt-pr m rdj(w).n dr(j)w.f nb swpj-(j)r hpr z3 f dj f n.f jrr.sn hr(jw)-c z3(j) smsw mr jrr.sn n(j) (j)ht(j) ds(j) jnk jr jw^c(w)(j) (j)r hrw hpr(j) jm (j)r jmnt

³⁸ Ny Carlsberg Glyptotek AËIN 896b/c; *Koefoed-Petersen O.* Recueil des inscriptions hiéroglyphiques de la Glyptothèque Ny Carlsberg. Bruxelles, 1936. Pl. 3; *idem.* Catalogue des bas-reliefs et peintures égyptiens. Copenhague, 1956. Pl. 24 (no. 18b); *Hodjash S., Berlev O.* The Egyptian Reliefs and Stelae in the Pushkin Museum of Fine Arts, Moscow. Leningrad, 1982. P. 30 (блок из гробницы *Jzj* в Саккара); ср. *Kaplony P.* Kleine Beiträge zu den Inschriften der ägyptischen Frühzeit. Wiesbaden, 1966. S. 14; *Drenkhahn R.* Die Handwerker und ihre Tätigkeiten im alten Ägypten. Wiesbaden, 1976. S. 117: «пила».

³⁹ Бухен. RAR IIa. S. 200, 503 f.; ПБ. Taf. 62 (*S3hw-R^c 36*): [*jmj-r3?*] *smnt(jw) hr(j)-c*; Taf. 134 (K.u. 147): *jmj-r3 smnt(jw) hr(j)-c*; ср. IAET. P. 779 (2842).

⁴⁰ Текст «Grab II» по Э. Эделю. *Lefebvre G., Moret A.* Nouvel acte de fondation de l'Ancien Empire à Tehneh // RdE. N.S. P., 1919. T. 1. P. 30–38; Urk. I. 162, 6–13; *Harari I.* La fondation culturelle de N.k. w. Ankh à Tehneh. Notes sur l'organisation culturelle dans l'Ancien Empire égyptien // ASAE. 1957. 54. P. 317–344. Pl. 1; PRAR. S. 144. Taf. 15; см. также *Edel.* Hieroglyphische Inschriften... S. 59, 61.

⁴¹ Так: *Edel.* Hieroglyphische Inschriften... S. 59, 65. Abb. 23, следуя Г. Лефевру – А. Морэ; ср. Urk. I. 162, 8; PRAR. S. 146. Anm. 4.

⁴² Так: Urk. I. 162, 8; *Edel.* Hieroglyphische Inschriften... S. 58, 65. Abb. 23; ср. *Harari.* Op. cit. Pl. 1; PRAR. Taf. 15: [*m rdjt*].

wdf.t(j) – «₄По поводу всех моих детей, а именно⁴³ того, что отказано им мною доходом для их питания: я не даю полномочий никому⁴⁴ [из них] передавать [отказанное] ему мною по завещанию или данное иными его родственниками, ₅а как только подрастет его сын, то пусть он отдаст ему. Пусть они будут исполнять обязанности подчиненных (по отношению к) моему старшему сыну так же, как они исполняют для меня мои собственные дела (т.е. ритуал. – И.Б.). Я – тот, кто назначил своего наследника на тот день, когда я двинусь оттуда на запад – вот бы он задержался!»

hm(w)-k3 jpf jr(j)w n(j) hr(jw)-cf s₈swt jp sn m prt-hrw n(j)⁴⁵ r^c nb... – «₆Тем жрецам, ₇что будут для меня его подчиненными: ₈Он – тот, кто учитывает их в ритуальной службе для меня ежедневно...».

Ибрахим Харари, Х. Гёдикке и Э. Эдель читали выражение *jr(j) hr-cf* как «действовать (вариант Э. Эделя – «выполнять <ритуалы>») под его контролем»⁴⁶. И все же *hr(jw)-cf (z3(j))* логичнее считать дополнением, которое в противном случае исчезает. Совершенно буквально сочетание можно понять как «подручное, подведомственное» наследнику. На первый взгляд оно значит «руководство, водительство» или же «распоряжения, команды» наследника, которые «исполняли» прочие дети *N(j)-k3(j)-cnh*. Тем не менее смысл сочетания прямо противоположный, причем «инверсия» эта необычна – собственно, никакой грамматической инверсии и нет. Дети *N(j)-k3(j)-cnh* выполняли (*jr(j)*) свои обязанности⁴⁷, которые он счел нужным заключить в понятие «подручность сына», т.е. «подчиненное положение» по отношению к нему. Таким образом *N(j)-k3(j)-cnh* хотел подчеркнуть не только статус детей внутри семьи после его смерти, но и их обязанности, – все они без исключения должны были выполнять культовые действия как некие должностные обязательства, накладываемые на них наследником. Здесь я предлагаю самые простые варианты перевода выражения с опорой на статьи Словаря.

Возвращаясь к случаям употребления нисбы *hr(j)-c* в значении «подчиненный, помощник» вне титулов, отмечу одну важную особенность – в качестве именного предиката она всегда стоит после субъекта. Из всего оставшегося доступного материала к приведенным выше примерам такого рода употребления нисбы из «завещания» *N(j)-k3(j)-cnh* и ритуальных текстов можно добавить одно свидетельство из писем *Hk3-nht* XI династии⁴⁸. В тексте письма принят одновременное употребление местоимений 2-го л. – как *masc. sg.*, так и *dual*. Это объясняется тем, что один из адресатов – главный, а другой – подчиненный (*hrj-c*)⁴⁹. В письме из архива *Mk(j)t-Rc* в той же публикации⁵⁰ чтение *hr-c* сомнительно⁵¹.

Исходя из правила употребления термина в данном значении, многие похожие свидетельства привлекать сюда нецелесообразно. Из них особенно показав-

⁴³ Проклитическая частица *jgr* «кстати, вдобавок» (к уже сказанному) поясняет здесь бадальную аппозицию *msw(j) – jr.t.n(j)*. См. AGr. § 830, 851.

⁴⁴ *w^c(jw) jm.sn* «один из них» – корпоративный термин, с оттенком «каждый из них (в отдельности и все они вместе)».

⁴⁵ Грамматически вернее *prt n(j) hrw*, т.е. ««выхода голоса» для меня».

⁴⁶ Ср. *Harari*. Op. cit. P. 319 sq., 329 sq.; *PRAR*. S. 144, 147 (Anm. 13); *Edel*. Hieroglyphische Inschriften... S. 61.

⁴⁷ *Wb*. I. S. 109, 26–28; *Hannig-Lexica* 1. S. 89; *Hannig-Lexica* 4. S. 187 f.

⁴⁸ *James T.G.H.* The Heḳanakhte Papers and Other Early Middle Kingdom Documents. N.Y., 1962. Pl. 5–5a (Heḳanakhte II, recto 29); *Goedicke H.* Studies in the Heḳanakhte Papers. Baltimore, 1984. Pl. 1.

⁴⁹ Аналогично: *Goedicke*. Studies... P. 18, 28. Not. o); ср. *James*. The Heḳanakhte Papers... P. 40. Not. 26.

⁵⁰ *James*. The Heḳanakhte Papers... Pl. 21–21a (Meketre' XII, recto 5).

⁵¹ Ср. *Ibid*. P. 81.

телен пример из одной ведомости Абусирского архива, который стоит привести полностью⁵²: (j)ḏ(jw?) 3w(w)-c(wj) jn[n]w htp(t)-nṛ m [bj]t m hnw: htm(tj)-bjtj Sšmw hr(jw)-c: šḥd (j)ḏ(jw) 3w(w)-c(wj) Dw3-Pth (j)ḏ(jw?) 3w(w)-c(wj) 3 – «Несущие (?) дары: доставляющие божьи жертвы на [ладье-bj]t из резиденции: казначей бога Sšmw, контроль: наставника несущих дары Dw3-Pth, троих (?) несущих (?) дары».

Чтение титула 3w-с как jḏ 3w было предложено П. Каплони, в частности на основании титула со стелы (J)tj.sn⁵³, которое было укреплено недавно параллельными Шт. Грунерта из гробничных «Reden und Rufe»⁵⁴. К этой точке зрения я и присоединяюсь, хотя предложенное мною чтение немного отличается от оригинального. Первый элемент в титуле (j)ḏ(j) – part. perf. activi, что характерно для титулов, а второй – 3w(w)-c(wj) – буквально значит «распахнутые объятия», т.е. «дары», где чтение c(wj) выбрано согласно написанию на стеле⁵⁵. Ведомость назначает лиц, ответственных за доставку (согласно Шт. Грунерту, – «приемку») даров по реке из резиденции на территорию культового комплекса царя Нефериркара. Среди них (j)ḏ(jw) 3w(w)-c(wj) – штатные служители-перевозчики, а htm(tj)-bjtj Sšmw – полномочный представитель резиденции, со своей стороны контролирующий процесс. По форме этот документ близок иным, которые рассматриваются в другом месте, поскольку к вопросу о hr(jw)-с как «подчиненных» они не относятся⁵⁶. Другой вариант интерпретации – казначей бога был капитаном несущих дары⁵⁷. Прочие свидетельства из архивов, к сожалению, не имеют ясного контекста из-за плохой сохранности папирусов⁵⁸.

Обзор новых аспектов проблемы уместно открыть небольшим экскурсом в орфографию сочетания. Когда-то слово hr-с вычитывали в некоторых титулах, путая с ним идеограмму, которая ныне читается чаще всего как bdtj «кузнец»⁵⁹. Это титулы bdtj pr-c3, bdtj smsw pr-r3; bdtj pr-c3 n-mrw⁶⁰, которые носили несколько членов одной семьи – Mtwf Mrr-w(j)-k3(.j), Smnh-w(j)-Pth/ Jtwš, cnh-Jnj⁶¹, а также cnh/ cnh.j/ Jntj, знатный чиновник, занятый исключительно в металлур-

⁵² Posener-Kriéger P., Cenival J.L. de. The Abu Sir. Papyri. L., 1968. Pl. 82c; исправлено Posener-Kriéger P. Les archives du temple funéraire de Néferirkarê-Kakaï (Les papyrus d'Abousir). I-II. Le Caire, 1976. P. 110, 113, 691.

⁵³ Kaplony P. Das Papyrusarchiv von Abusir // Or. 1972. 41. P. 41, 244. Tab. 6 (стела Chicago Or. Inst. 10812; PM III. P. 116). См. также Posener-Kriéger. Les archives... P. 112. Not. 1.

⁵⁴ Grunert St. Der Fähmann, der kein Schiffer war. Eine Titelsequenz des Alten Reiches und ein antreibender Zuruf aus dem Braugewerbe // GM. 2001. Ht 183. S. 47–52; ср. Posener-Kriéger. Les archives... P. 110, 112 sq.

⁵⁵ К чтению знака см. Fischer. Varia Nova. P. 180 ff.

⁵⁶ Ср. Kaplony P. Das Papyrusarchiv... P. 67; Posener-Kriéger. Les archives... P. 113; Hannig-Lexica 4. S. 1005.

⁵⁷ Все варианты учтены Шт. Грунертом (Grunert. Op. cit. S. 48).

⁵⁸ Posener-Kriéger, Cenival. The Abu Sir. Papyri. Pl. 58B; см. также Posener-Kriéger P. Décrets envoyés au temple funéraire de Réneferéf // Mélanges Gamal eddin Mokhtar. Le Caire, 1985. P. 201 sq. (Doc. B, vso.). Fig. B2. Pl. 4.

⁵⁹ IAET. P. 777 (2828), 778 (2835), 779 (2841).

⁶⁰ IAET. P. 415 (1530, 1532), 416 (1536); сюда следует также добавить титул bdtj m prwj (IAET. P. 415 (1531), принадлежавший Mrr-w(j)-k3(.j), и просто bdtj (m3c) (IAET. P. 415 (1529), 416 (1534)) и cnh.j/ Jntj.

⁶¹ Саккара. PM III. P. 452, 506; MM, D 26, D 43; BM 1185 (The Hieroglyphic Texts from the Egyptian Stelae etc. I² / Ed. T.G.H. James. L., 1961. P. 21. Pl. 21 (4)); CG 1540 (см. также Sharawi G., Harpur Y. The Identity and Positions of Relief Fragments in Museums and Private Collections. Reliefs from Various Tombs at Saqqâra // JEA. 1988. 74. P. 63 f. Fig. 5. Pl. 8, 1–2); Brooklyn 37.25E (James T.G.H. Corpus of Hieroglyphic Inscriptions in The Brooklyn Museum. I. From Dynasty I to the End of Dynasty XVIII. Brooklyn, 1974. P. 14 (37). Pl. 19); Urk. I. 191, 11, 16; 192, 3, 6.

гии⁶². Титул или профессиональное обозначение *bdj* «кузнец» (Δ , чтение которого, впрочем, еще является предметом дискуссии) встречается и чаще⁶³, но с дополнением «рука» – только в титулах указанных лиц⁶⁴. Основа знака Δ представляет собой два совмещенных знака \sqcup со значением *bd(t)* «тигель»⁶⁵ – отсюда чтение *bdj*, утвержденное в науке Р. Дренкхан. Привлекательность ее варианта в том, что она сосредоточила все внимание на чтении знака Δ именно как рядового титула, в другом варианте написания не фиксировавшегося⁶⁶. Не вполне убедительно, однако, ее мнение по поводу унификации титулов Δ и Δ , против которой выступали Х. Юнкер и П. Каплони, склонявшиеся к прочтению второго элемента знака – ⁶⁷. Как бы то ни было, второй вариант можно надеж-

⁶² PM 608 f.; *Goyon G. Le tombeau d'Ankhou à Saqqarah // Kêmi. P., 1959. 15. P. 10 sqq.*

⁶³ IAET. P. 414 ff.; *Hannig-Lexica 4. S. 430.*

⁶⁴ Чтение этого титула на стеле *Jdw* конца VI династии (La Habana, Museo Nacional 6; *Lipińska J. Monuments de l'Égypte ancienne au Palacio de Belles Artes à la Havane et du Museo Bacardi à Santiago de Cuba. Mainz-am-Rhein, 1982. P. 78–79*) вызывает сомнения.

⁶⁵ *Drenkhahn. Op. cit. S. 38 ff.; Hannig-Lexica 4. S. 429–430, cp. Junker H. Die Hieroglyphen für «Erz» und «Erzarbeiter» // MDAIK. 1956. 14. S. 97 f.; Kaplony. Kleine Beiträge... S. 124–126 (Anm. 68). Основания для чтения: *Drenkhahn. Op. cit. S. 26. Abb. 5, 8; cp. Junker. Die Hieroglyphen... S. 90. Abb. 2.**

⁶⁶ П. Каплони, отделяя сведения Старого царства от позднейших данных, предлагал чтение *bj3j* (*Kaplony. Kleine Beiträge... S. 57 ff., 170 ff.; X. Юнкер от чтения титула воздержался*). Титулы *jmj-r3 bj3/bdtjw* и *shd bj3/bdtjw* (IAET. P. 111–113 (455–458), 924 (3397–3399)), вероятно, вообще следует отделять друг от друга по формам знака (между Δ и Δ со множеством вариантов). Другие чтения титула: 1) *hmtj* «медник» (основания подведены Дж.Р. Харрисом: *Harris J.R. Lexicographical Studies in Ancient Egyptian Minerals. V., 1961. P. 50–62; cp. Hannig-Lexica 4. S. 837; с сомнениями: Moussa A.M., Altenmüller H. Das Grab des Nianchchum und Chbumhotep. Mainz-am-Rhein, 1977. S. 83: hmtj(?); cp. Altenmüller H. Die Wanddarstellungen im Grab des Mehu in Saqqara. Mainz, 1998. S. 146: bdtjw; и др.); 2) *st3t/ st3t* «металлист» (*Weeks K.R. Mastabas of Cemetery G 6000, including G 6010 (Neferbauptah), G 6020 (Iymery), G 6030 (Ity), G 6040 (Shepseskaf-ankh). Giza Mastabas, 5. Boston, 1994. P. 18 (34), 19 (41), со ссылкой на: Helck W. Untersuchungen zu den Beamtentiteln des ägyptischen Alten Reiches. Glückstadt-Hamburg-New York, 1954. S. 100); 3) вариант *mst(j)* («литейщик?»), в титуле *Ndj: mst(j)* (с детерм. Δ) *nbw* (Саккара; *Badawi A.M. Denkmäler aus Sakkara // ASAE. 1940. 40. S. 498–499. Abb. 64. Taf. 46); и титуле Jt: mst(j) nbw* (с детерм. Δ) («барабан» ложной двери Louvre E 31858; *Ziegler Chr. Catalogue des stèles, peintures et reliefs égyptiens de l'Ancien Empire et de la Première Période Intermédiaire vers 2686–2040 avant J.-C. P., 1990. P. 94–95. No. 13*). Из-за того, что место знака Δ в этом титуле неустойчиво, П. Каплони (ср. *Kaplony. Kleine Beiträge... S. 58, 172. Anm. 228*) понимал его как обозначение «меди» с чтением *bj3*; но эти вариации доказывают лишь то, что знак является детерминативом ко всему титулу. В таком случае знак следует считать обозначением именно «тигля»-*bd(t)* (см. также *Badawi. Op. cit; Goyon. Op. cit. P. 14. Not. 1; Р. Дренкхан титул не рассматривает*), при том, что сам титул *mst(j) nbw* не имеет никакого отношения к «носильщикам»-*mst(jw)* (ср. IAET. P. 451 (1691); *Hannig-Lexica 4. S. 565; и др.*, начиная с А. Бадави, отсюда и ошибочное сближение *mst-bj3* и *c-bj3* у П. Каплони, где первый компонент, как он считал, – «носильщик»). Другие сочетания знака Δ с «золотом» (см. *Junker. Die Hieroglyphen... S. 90 f. (Abb. 2–4, 8), 93; Drenkhahn. Op. cit. S. 37 ff. Nos. 4, 10, 12, 21 (и Anm. 51); Scheel B. Studien zum Metallhandwerk im Alten Ägypten I. Handlungen und Beischriften in den Bildprogrammen der Gräber des Alten Reiches // SAK. 1985. 12. S. 125 и др.; IAET. P. 112 f. (457–458), 416 (1533)) для данной проблемы не имеют решающего значения.***

⁶⁷ *Drenkhahn. Op. cit. S. 40 f.; cp. Junker. Die Hieroglyphen... S. 101 f.; Kaplony. Kleine Beiträge... S. 57–59, 172* (принципиально наличие элемента «рука» в титуле \mathbb{M}) (титул *Mtwr*, BM 1185; *The Hieroglyphic Texts... P. 21. Pl. 21 (4)*) из сферы производства божественных изображений (см. *Hannig-Lexica 4. S. 250*).

но квалифицировать как титул и четко отделить его от обозначений материала – меди или «металла» вообще, которые представлены множеством вариантов.

Пространственный вариант знака Δ , известный пока только по изображениям на рельефах, действительно похож на знак Δ ⁶⁸, но сейчас путаница между Δ и Δ , возникшая из-за ранних чтений, не заслуживала бы внимания, если бы не ряд совпадений иного рода, мешающих подчас четко определить истинное значение понятий в некоторых контекстах⁶⁹.

Благодаря этому уточнению, в частности, можно исключить чтение знака Δ как *bdjt* в титуле *jmj-r3 ḥ3w n(j) hr(j) ḥ-njswt*⁷⁰, принадлежавшем упомянутому *ḥnh / ḥnh.j / Jntj*. В этом титуле *ḥ-njswt* (с детерминативом абстракта) – это ведомство «царских документов», царская канцелярия⁷¹. Титул значит «начальник оружейного склада (от) того, что в ведении (*hrj*) царской канцелярии». Управление *n(j)* связывает титул «начальник»-*jmj-r3* и название ведомства – таков был принцип построения титулов согласно структуре иерархии чиновников: собственно название подчиненного объекта вклинивалось между этими двумя элементами, если, конечно, название ведомства не выносилось вперед. Другое дело – толкование слова *hr(j)*, которое в любом случае следует читать отдельно от *ḥ* как элемента в названии ведомства «царских документов». Значит, чтение *hr(j)-ḥ (-njswt)* исключено. Очевидно, *ḥnh.j / Jntj* был склонен подчеркивать сферу своей работы, как и в некоторых других своих титулах⁷²: *n(j) bdjt* – «кузнец», букв.

⁶⁸ Goyon. Op. cit. P. 12. Not. 1; Drenkhahn. Op. cit. S. 26 (XIV), 38.

⁶⁹ Четче можно отследить разницу между знаком Δ «тигель» и его частными вариантами и подобиями: например, идеограммой красного сосуда-*dšrt* (Hannig-Lexica 4. S. 1482) и детерминативом к названиям разных кружек; детерминативом «полировочный камень (по камню и металлу?)» (*šp*) к титулу *zšp* «полировщик мебели»; Drenkhahn. Op. cit. S. 99 f. (IV, VI); и т.п.

⁷⁰ Goyon. Op. cit. Pl. 2, 8–9; Kaplony. Kleine Beiträge... S. 59; IAET. P. 82 (352); Hannig-Lexica 4. S. 89.

⁷¹ Strudwick N. The Administration of Egypt in the Old Kingdom. The Highest Titles and their Holders. London etc., 1985. P. 208 ff.

⁷² Своеобразно построены и другие титулы *ḥnh / ḥnh.j / Jntj*: 1) *mdh njswt m bdjw m prwj* «царский плотник в (среде) кузнецов в двух домах» (Goyon. Op. cit. Pl. 5, 7 (8)), где «плотник»-*mdh* – статусная должность «мастера» в сфере ремесленного производства, а «два дома» – подразделения крупного ведомства «промышленности» (ср. Drenkhahn. Op. cit. S. 41; IAET. P. 463 (1729); Hannig-Lexica 4. S. 581); ближайшая параллель: *mdh njswt m kd(w) m prwj* (титул *Mrrj*: Hassan S. Mastabas of Princess Hemet-R^c and Others. Cairo, 1975. P. 36; дан без рисунка и фото, но копия кажется вполне надежной, см. IAET. P. 465 (1733); Hannig-Lexica 4. S. 581); 2) *hrj-sšt3 n(j) njswt m k3t nbt nt (njswt)* «секретарь царя по всем царским работам». Этот титул часто рассматривается как вариант титула *hrj-sšt3 k3t nbt nt njswt* (Strudwick. Op. cit. P. 248; IAET. P. 645 (2361); ср. Hannig-Lexica 4. S. 874, и др.), но титулы с конструкцией *hrj-sšt3 n(j) njswt m* четко выделяются в отдельную группу, к которой следует отнести и этот титул, иначе придется прибегать к натяжкам в чтении. Предлог *m* не может быть лишним элементом «адвербиального имени» *m k3t* «работа», не годится и чтение *hrj-sšt3 n(j) (j)m(j) k3t* (ср. титулы *(j)m(j) ḥḥ(w) šhd n(j) (j)m(jw) ḥḥw*: Fischer H.G. Varia. N.Y., 1976. P. 13–16 с параллелями), поскольку понимать под *(j)m(j) k3t* какой-либо «рабочий коллектив» здесь явно исключено. Скорее всего, слово *njswt* было выписано один раз, дабы избежать повтора на стыке двух частей титула, поскольку титул *hrj-sšt3 n(j) njswt* чаще всего выписывался через *n(j)* (ср. IAET. P. 629–632; Hannig-Lexica 4. S. 872). В результате титул получает уникальную композицию (ср. несколько титулов на печати RAR IIb. Taf. 77 (Nj-wsr-R^c 37); титул *Mr(j)-w(j)-k3(j)* из той же сферы: PM III. P. 484; MM, D9; Strudwick. Op. cit. P. 98 (65), 206; IAET. P. 210 (782); Hannig-Lexica 4. S. 117 f.). Впрочем, слово *njswt* наверняка требуется продублировать и в некоторых других подобных титулах.

«кузнечный»⁷³ и *n(j) pr-ε3 bdtj* – «дворцовый кузнец», где нисба принадлежности или дает своеобразное ударение – «дворцовый, кузнец», или вообще не играет роли для понимания титула. Нисба *hr(j)* в титуле *hr(j)-ε njswt* – тоже уточнение принадлежности ведомству, по сути, совершенно лишнее, потому и переводить ее просто как «ведомство» нельзя, тем более что для этого существовала особая терминология (*pr(wj), jz, jzwj*)⁷⁴. Единственная параллель к употреблению нисбы в таком плане в титулах – титул *Pr-ndw*, который был «писцом (по) вербовке царского отряда» (*zš f(3)zt n(j) εpr hr(j) njswt*)⁷⁵. Здесь можно было бы предположить, что *εpr* на самом деле следует читать *sšr* (поскольку эти знаки часто смешивались⁷⁶, то и в этом титуле в чтении знака можно было бы усомниться, несмотря на то что он четко представлен), но другой титул *Pr-ndw – zš f(3)zt εpr wjz*⁷⁷ развеивает всякие сомнения в чтении, которое было принято и ранее многими египтологами. Да и сам контекст титула это подтверждает. Слово *f(3)zt* разрывает титул *zš n(j) εpr*, и его можно понять только как «набор, призыв, вербовка» (отряда), а не «доставка» (тканей), поскольку последний вариант мало подходит для титула такого плана. Что касается *hr(j) njswt*, то в его понимании ближе к истине, наверное, был Х. Галан с вариантом «royal property», нежели его предшественники, связывавшие слово с функциями отряда, перевозившего царя⁷⁸. Ранее подобный термин – *hr(t)-njswt* «царская собственность» (и с той же логикой – по аналогии с термином *hrt-ntr* «некрополь» = «божье владение, божья собственность») выявил Х. Гёдике. Это стало аргументом для переосмысления старого титула *hr(j)-tp njswt* («поверенный царя»⁷⁹), который Х. Гёдике предложил читать как *tpj hrt-njswt* «the one upon property of the granary», где *hrt-njswt* – земельная собственность царя⁸⁰. Однако для такого понимания реальных оснований нет, за исключением того, что титул выписывался (да и то не всегда) с выносом знака *tp* перед *hr*⁸¹. Поскольку носители этого титула, как видно из документов, не занимались сельскохозяйственными вопросами, то и сам термин *hrt-njswt* пропадает. Вероятно, слово *hr(j)* в обоих титулах – и у *εnhj jf Jntj*, и у

⁷³ Goyon. Op. cit. Pl. 4 (11); П. Каплони приводит этот пример как одно из доказательств чтения слова как *ε-bjz* с чтением *ε-n-bjz* (Kaplony. Kleine Beiträge... S. 251; пример: Goyon. Op. cit. Pl. 4, 10 (9–10), конечно, не стоит принимать во внимание, поскольку *n* здесь – предлог «для»).

⁷⁴ Это подтверждается вариантами этого титула: *jmj-r3 εh3w ε-njswt* (IAET. P. 77 (336), *jmj-r3 εh3w (prwj) ε-njswt* (Ibid. P. 81 f. (351)).

⁷⁵ CG 1689; Galán J.M. Two Old Kingdom Officials Connected with Boats // JEA. 2000. 86. P. 148–150. Fig. 2; см. IAET. P. 879 (3217).

⁷⁶ IAET. P. 844 (3079), 873 (3197), 873 f. (3198) (по поводу чтения титула *zš sšr (n(j)) njswt*).

⁷⁷ CG 1690; IAET. P. 878 f. (3216); ср. Galán. Op. cit. P. 149.

⁷⁸ Мнения сведены у Д. Джоунза (IAET. P. 879 (3217)). Основание для такого понимания все же есть, если сравнить два титула: *hr(j)-njswt* «носитель царя» = *wjz* «корабль», но первое образование все равно слишком искусственно.

⁷⁹ Буквальное значение данного титула – «тот, кто под головой царя»; см. IAET. P. 788 (2874).

⁸⁰ Goedicke H. Titles for Titles // Grund und Boden in Altägypten. Rechtliche und sozio-ökonomische Verhältnisse. Tübingen, 1994. S. 227–234.

⁸¹ Показателен титул *Snj* с нестандартным выносом *hr* (Саркофаг CG 28005; Kanawati N. The Rock Tombs of El-Hawawish. The Cemetery of Akhmim. Vol. 7. Sydney, 1987. P. 53. Pl. 13a. Fig. 38d. Первая половина правления Пиопи II); см. также Egyptian Letters to the Dead, Mainly from the Old and Middle Kingdoms / Ed. A.H. Gardiner, K. Sethe. L., 1928. P. 15; AGr. § 808A. Обычный вынос знака *tp* «голова» объясняется тем, что «голова царя» здесь – слитное сочетание.

Pr-nḏw – не является каким-то особенным термином, что и отражено в моем переводе. В последнем титуле сочетание *hr(j) njswt* напоминает оборот в титуле *hrj-sšt3 n3 n(j) njswt (m jswt.f nbt)* «секретарь того, что принадлежит царю (во всех его местах)»⁸², где *n3 n(j) njswt* можно иначе понять просто как «(все) царское».

Уточнение контекстов и значений знака позволяет избежать сомнений в чтении сочетания *hr(j)-c bj3* в новом примере – на одной староегипетской печати из Луксора⁸³. П. Каплони понимал знак корабля сверху как символ Сокара. И все же вряд ли это сочетание стоит читать как титул чиновника или как эпитет этого бога. Обособление любого из компонентов, впрочем, не снимает загадки его чтения, поскольку все знаки вырезаны грубо и плохо связываются в ясную фразу без натяжек.

Самый интересный пример употребления сочетания *bj3 hr(j) c* содержится в надписи *Mttj*⁸⁴: [*jr z(j) nb jr(j) n(j) jz pn shp.n(j) sw*] *jr(j).nf k3t jm.f m bj3 hr(j) c [n(j)] pr(j) dt [sk w(j)] rdj(j) n.sn hbs jr(j) cnh.sn m t n(j) pr(j) dt dw3.n.sn n(j) ntr hr.s –* «[Касательно кого-либо, строившего для меня эту гробницу: я оплатил ему], когда он сделал в ней работу, медью, подведомственной моему дому вечности, [а когда я] дал им платья и предоставил им пропитание из провизии моего дома вечности, то они благодарили меня за это».

Понимание этого текста строится в основном на реконструкции Э. Эделя⁸⁵, грамматически безукоризненной и пока исключающей какое-либо иное чтение. Действительно, заключительная сентенция представляет собой обстоятельственный *sdm.f (rdj(j)... jr(j))* со вводным *sk w(j)*⁸⁶, и в главном предложении речь может идти лишь о действиях хозяина по выполнению договора с работниками, а *jr(j).nf* открывает уже придаточное предложение. Реконструкция Э. Эделя дает как раз формулу с начальным *sdm.n.f* и гипотетическим объектом *sw* (после вводной «шапки» *jr + NN*), другой вопрос, к чему относится фраза *m bj3 hr(j) c [n(j)] pr(j) dt* – к главному предложению или к придаточному, начинающемуся с *jr(j).nf*. Выдвигалось две версии: 1) мастер выполняет работу с помощью медных орудий, принадлежащих хозяину⁸⁷; 2) хозяин оплачивает «ему» (т.е. мастеру) работу металлом из своего собственного имущества⁸⁸. Первая версия строится на допущении, что иначе получается сразу два заявления об оплате, вторая – на простом грамматическом анализе сохранившихся фраз в со-

⁸² Титул *N(j)-cnh-Nfr-uml Smj* (Саккара. *Myśliwiec K. West Saqqara. Archaeological Activities*, 2003 // PAM. 2004. Vol. 15. P. 113–122. Fig. 3, 5; ср. *Kuraszkiewicz K.O. The Owner of Chapel 15 and His Family // Ibid. P. 123–125* (титул не отмечен)), вариант *hrj-sšt3 (n(j)) njswt m jswt(f) nb(t)*; сферу его деятельности раскрывают титулы *shd pr-njswt (mrr nb.f)* «начальник (работников) царского владения (любящий своего господина)» и *hr(j)-pr n(j) pr-njswt* «завхоз царского владения».

⁸³ RAR IIa. S. 224; RAR IIb. Taf. 68 (*Nfr-jr-k3-Rc* 19).

⁸⁴ Рельеф Nelson–Atkins Museum of Fine Arts, Kansas City (Missouri) 52–7/2; PM III. P. 646; *Goedicke H. Zwei Inschriften aus dem Grabe des Mttj aus Sakkara // ZÄS. 1958. 83. S. 24. Taf. 1b*); *Edel. Inschriften des Alten Reichs* (6. Folge). S. 14–17. Abb. 2; *Kaplony P. Studien zum Grab des Methethi. Bern, 1976. S. 27, 29 f. (6)*. Датировка – правление Тети.

⁸⁵ *Edel. Inschriften des Alten Reichs* (6. Folge). S. 15 f., Э. Эделю в общем следует и П. Каплони (*Kaplony. Studien zum Grab... S. 27, 30*); ср. *Goedicke. Zwei Inschriften... 24.*

⁸⁶ По иной классификации (см. *Doret. Op. cit. P. 68*) – адverbialный предикат, выраженный обстоятельственным *sdm.f* в именном предложении с именным «эмфатическим» *sdm.n.f* в качестве субъекта.

⁸⁷ *Goedicke. Zwei Inschriften... S. 24*; *Перепелкин Ю.Я. Частная собственность в представлении египтян Старого царства. М.–Л., 1966. С. 96.*

⁸⁸ *Edel. Inschriften des Alten Reichs* (6. Folge). S. 15 f.

поставлении с другими источниками. Параллельных текстов, посвященных оплате труда мастеров, занятых творческим трудом на постройке гробницы и при изготовлении прочих памятников частного культа, достаточно много⁸⁹, и есть возможность сравнить этот текст с уже имеющимися.

1. Надпись из гробницы *Jdw* П⁹⁰: [*jr jz pn shtp.n(j) hmwt nbt jr(jw)*] *n(j) kzt jm.f dw3.sn ntr* – «[Касательно этой гробницы: я заплатил всем мастерам, выполнившим] для меня работу в ней, так что они славили бога».

2. Надпись в гробнице *Hw(j)-w(j)-nfr*⁹¹: [*jr jz*] *f Hmwt nb(t) jr(jw) sw rdj.n.f n.sn db3(w) c3 wrt dw3.sn n.f ntrw nb* – «[Касательно] его [гробницы] и всех мастеров, построивших ее: он дал им очень высокую плату, так что они славили всех богов⁹² для него».

3. Надпись из гробницы *Mnj*⁹³: *jr z(j) nb jr(j) n(j) nw n zp špt.f jr m hmwt m hrt(j)-ntr shtp.n(j) sw* – «Касательно всякого человека, сделавшего это для меня: он никогда не обижался, мастер ли, ремесленник ли – я ему платил».

4. Надпись из гробницы *Šn-stj*⁹⁴: *iw grt shtp.n(j) hmwt nb(t) jr(jw) n(j) kzt m jz(j) pn m t hnk.t jt bdt bj3 hbs mrht nfr(t) bjt (j)ht nb(t) nfr(t)* – «Я же заплатил мастерам, выполнившим для меня работу в моей гробнице, хлебом, пивом, ячменем и эмером, медью, одеяниями, маслом, медом и прочим добром».

5. Архитрав *Sn-nds-w*⁹⁵: *rdj.n(j) hm jr(j) hmww [nb] jr(jw) n(j) kzt [tn] hb n ntr shtp.n(j) sn m t hnk.t jt-mh(w) bdt bj3 hbs mrht bjt jh mn jrt.n.s(n) <j>m hrt-ntr* – «Я

⁸⁹ К проблеме: *Volten A. Bauherr und Arbeiter im Alten Reich // Acta Orientalia. Leiden, 1931. Vol. 9. S. 370–373; Junker H. Giza. IX. Wien, 1950. S. 73 ff.; Edel. Inschriften des Alten Reichs (6. Folge). S. 15; Перепелкин Ю.Я. Хозяйство староегипетских вельмож. М., 1988. С. 112–122; Roth A.M. The Practical Economics of Tomb-Building in the Old Kingdom: A Visit to the Necropolis in a Carrying Chair // For His Ka. Essays Offered in Memory of Klaus Baer / Ed. D.P. Silverman. Chicago, 1994. P. 227–240. Другие источники, не рассматривающиеся в данном контексте: *Grdseloff B. Deux inscriptions juridiques de l'Antique Empire // ASAE. 1943. 42. P. 26–38 (см. также PRAR. S. 178 ff. Taf. 7; Берлев. Общественные отношения... С. 19–33); El-Khouly A., Kanawati N. Excavations at Saqqara, North-West of Teti's Pyramid. Vol. II. Sydney, 1988. P. 15. Pl. 6; Roth. The Practical Economics... P. 230. Fig. 16, 2; El-Khadragy M. Two Old Kingdom False Doors from Saqqara // GM. 2000. Ht 174. P. 41–43. Fig. 2, 3b. Pl. 2; и др.**

⁹⁰ Дендера. PM V. P. 111; Urk. I. 271, 10–11; *Petrie W.M.Fl. Denderah. 1898. L., 1900. Pl. 6, right; 8, centre.*

⁹¹ Гиза. G 2098; *Roth. The Practical Economics... P. 229. Fig. 16, 1; eadem. A Cemetery of Palace Attendants... P. 146. Pl. 103, 191.*

⁹² Выражение *dw3.sn n.f ntrw nb* «они молились всем богам для него» – распространенный вариант обычного *dw3.sn n.f* (вариант (j)) *ntr* – букв. «они славили бога для него», т.е. «благодарили его», «говорили ему спасибо-бог» за что-либо (Wb. V. S. 428, 1; Hannig–Lexica 4. S. 1469 f.; см. также *Doret. Op. cit. P. 30. Not. 183*). Перевод полного варианта формулы трудно подогнать под средний стандарт, представленный простым *dw3.sn ntr*, который здесь дается как раз в более понятном и точном переводе. Ср. CG 1482 = Urk. I. 39, 11: *dw3(.w) ntr nb* «он славил всякого бога!» (вариант Urk. I. 40, 1: *dw3.in ntr nb* «славьте всякого бога») – подчеркивание многократности действия благодарения.

⁹³ Гиза. PM III. P. 107; Urk. I. 23, 6–9.

⁹⁴ Дендера. PM V. P. 114; *Petrie. Denderah. Pl. 11B; ср. МНТ. S. 151 (140).*

⁹⁵ Дендера. PM V. P. 113; *Petrie. Denderah. Pl. 9, right, bottom, 2; 10, top-right-2, 2; Fischer. Dendera... P. 158 f. Fig. 31a; ср. МНТ. S. 139 (125).* Реконструкция и чтение Г.Дж. Фишера; он приводит и параллель к концовке и началу фразы из гробницы *N(j)-jhw-njswt* (PM V. P. 112; *Petrie. Denderah. Pl. 11A top-right-2+4; Fischer. Dendera... P. 159. Not. c*). Начало фразы (*rdj.n(j) hm jr(j) hmww...*) – так называемый именной «эмфатический» *sgm.n.f* (ср. *Doret. Op. cit. P. 161*) с последующим *sgm.f*, где важную синтаксическую роль играет частица *hm*.

устроил точно так, что [все] мастера, сделавшие для меня [эту] работу, устроили праздник для бога. Я заплатил им хлебом, пивом, нижеегипетским ячменем и эммером, медью, одеяниями, маслом и медом, поэтому то, что он(и) сделал(и), останется <здесь> в некрополе».

6. Надпись из гробницы *Hr(j)-mrr-nbtj* П⁹⁶: *jr štp.[n(j) hmwt] jr(jw) n(j) nw* – «[Я] заплатила [мастерам], сделавшим для меня это».

7. Надпись из гробницы *Mrj-Hwfw*⁹⁷: *jr štp.n(j) hmwt jr(jw)t n(j) nw(?)* – «Я заплатил мастеру, сделавшему для [меня это(?)».

8. Надпись в гробнице *N(j)-m3ct-R*⁹⁸: *jr jz(j) n(j)-dt jr(j).n(j) sw m-šw(j) [jm3h(j) nfr hr njswt] rdj.n(j) n hmwt nb(t) jr(jw) n(j) sw db3(w) (j)r c3t wrt] m šsr nb [dw3.sn n(j) ntr nb hr.s]* – «Касательно моей гробницы от вечности: я построил ее за счет [моего доброго блаженства при царе], дав [всем] мастерам, [построившим для меня ее, чрезвычайно большую плату] всякими тканями, так что [они славили всех богов для меня за это]».

9. Надпись в гробнице *Rmnw(j)-k3(j) Jmj*⁹⁹: *jr(j).n(j) jz pn hr t (hr) hntk rdj.n(j) n hmwt nbt jr(jw)t jz pn sk jgr rdj.n(j) n.sn db3(w) (j)r c3t wrt m šsr nb dbh.n.sn dw3.n.sn ntr hr.s* – «Я построил эту гробницу за хлеб и пиво, которые я дал всем мастерам, построившим эту гробницу, а когда я дал им еще и чрезвычайно большую плату всякими тканями, которые они выпросили, то они славили бога за это».

10. Надпись в гробнице *Mrj-chnj*¹⁰⁰: *jr hmwt nb(t) jrj k3t tn jr rdj.n(j) dw3.s(n) n(j) ntr hr jsw rdj.n(j) n.sn* – «Касательно всякого мастера, выполнившего эту работу: я устроил так, что они благодарили меня за плату, которую я им дал».

11. Надпись в гробнице *3bdw*¹⁰¹: *jr jgr rdj(j) dw3(.w) ntr jn hmwt jr(jw)t jz pn jr štp(j) sn m (j)ht nb(t) dbh.sn m-c(j) n-mrwt 3h(j) hr ntr* – «Я заслужил еще и благодарность мастеров, построивших эту гробницу, ведь я заплатил им все, что они у меня выпросили, ради того, чтобы я занял достойное положение у бога».

12. Надпись в гробнице *Jntj*¹⁰²: *jr hmwt nbt [štp.n(j) sn] jrr.n.sn nw dw3.sn n(j) ntr hr.s mrj n.sn jrt [n] šn.n(j) sn j[s] jrt c3 wrt n-mrwt dw3.sn n(j) ntr jm mrr Jnpw pw* – «Касательно всех мастеров: [я заплатил им], когда они построили это для меня. И они благодарили меня за это, им нравилось строить. Я совсем не принуждал их строить слишком рьяно¹⁰³ – ради того, чтобы они благодарили меня за это, и это было бы приятно Анубису».

⁹⁶ Гиза. РМ III. P. 273 f.; *Edel E. Inschriften des Alten Reichs. IV. Die Grabinschrift der Königin Hrj-mrr-nbtj // Mitteilungen des Instituts für Orientforschung. Bd 1. B., 1953. S. 334.*

⁹⁷ Гиза. РМ III. P. 213; *Fakhry A. Sept tombeaux à l'est de la grande pyramide de Guizeh. Le Caire, 1935. P. 21. Fig. 12; ср. Urk. I. 23, 8–9. Иначе: Перепелкин. Хозяйство... С. 120 (следует чтению и интерпретации издателя, реконструируя в конце строки n.[j], где «он» = царь). ср. AGr. § 888; *Doret. Op. cit. P. 102f. Not. 1300.**

⁹⁸ Гиза. РМ III. P. 283; *Hassan S. Excavations at Giza. Vol. II. Oxford–Cairo, 1936. P. 220 f. Fig. 240; реконструкция Э.М. Пот (Roth. The Practical Economics... P. 231. Fig. 16, 3); ср. *Hassan. Excavations at Giza. P. 213. Fig. 231. Pl. 80b; фраза с похожим началом обрывается на словах sk hmwt [...].**

⁹⁹ Гиза. РМ III. P. 261; *Hassan. Excavations at Giza. Pl. P. 173. Fig. 206. Pl. 61 (2).*

¹⁰⁰ Гиза. РМ III. P. 279; *Hassan S. Excavations at Giza. Vol. III. Cairo, 1941. P. 16, 18. Fig. 15. Pl. 6. Вначале речь идет об одном мастере, затем возникает путаница: пропускается n во фразе dw3.s(n) n(j), нарушается порядок знаков здесь и в конце текста.*

¹⁰¹ Гиза. РМ III. P. 61; *Abu-Bakr A.-M. Excavations at Giza 1949–1950. Cairo, 1953. P. 73. Fig. 47. Pl. 37; ср. Doret. Op. cit. P. 102. Not. 1300.*

¹⁰² Дешаша. *Petrie W.M.Fl. Deshashah 1897. L., 1898. Pl. 7; Urk. I. 70, 5–11; ср. Kanawati N., McFarlane A. Deshashah. Sydney, 1993. P. 32. Pl. 12–13a, 39.*

¹⁰³ Близко: *Перепелкин. Хозяйство... С. 115; ср. AGr. § 825; Doret. Op. cit. P. 84.*

13. Надпись в гробнице *Mhw-3ht(j)*¹⁰⁴: *jr m jz pn n(j)-dt jr(jw) f n(j)*¹⁰⁵ *hr t (hr) hnk t sk hmwt nbt jr(jw) t sw dw3 .sn n(j) ntrw nb sk rdj.n(j) n.sn hbs mrht bj3 jt e3 wrt dd.sn jj ntrw nbw hrt-ntr jw.n s3(j).w(j)n jb.n htp(j) m t hnk t rdj.n (n.)n Mhw-3ht(j) jm3h(w)*¹⁰⁶ – «Касательно сей гробницы от вечности: она была построена для меня за хлеб и за пиво, и все мастера, построившие ее, славили всех богов для меня, и когда я дал им очень много одеяний, масла, меди и ячменя, они воскликнули: “О, все боги некрополя! Мы сыты и довольны хлебом и пивом, что дал нам блаженный *Mhw-3ht(j)*”».

14. Надпись на статуе *Mmj*¹⁰⁷: *rdj.n(j) jr(j).t(j) twtw pw jn kstj htp(.w) hr jsw.s jrt.n(j) n.f* – «Я изволил, чтобы эти статуи были изготовлены скульптором, который довольствовался за это той ценой, которую я ему предложил».

15. Надпись из гробницы *Htp-hr-3ht(j)*¹⁰⁸: *jr(j)(j) jz pw m jst(j) m3e(t)... jr rmt nb wnw jr(j).sn n(j) (j)ht jm jr(j)(j) n.sn dw3 .sn n(j) ntr hr.s e3 wrt jr(j).n.sn nw hr t hr hnk t hr hbs ht mrht hr jt bdt e3 wrt* – «Я построил эту гробницу за свой счет... касательно всех присутствовавших людей: они исполнили там для меня ритуалы, а я устроил им так, чтобы они очень благодарили меня за это. Они выполнили это за хлеб и за пиво, за ткани и за масло, за ячмень и эммер в большом количестве».

16. Надпись в гробнице *Ttj-snb/ Jrj*¹⁰⁹: *jw rdj.n(j) db3w n hrt(j)-ntr jr(j) n(j) sw (j)r htp.f hr.s* – «Я дал плату кладбищенскому ремесленнику, построившему ее для меня, чтобы он был этим доволен».

Почти во всех более или менее стандартных отчетных надписях употребляется причастие (part. perf. pass.) *jr(jw)/ jr(jw)t* «сделавшие, построившие»¹¹⁰, которое в контексте надписи *Mttj* нельзя было употребить. Совершенно идентичный вариант грамматически – пример 12 (гробница *Jntj* в Дешаше), близкий – пример 13 (гробница *Mhw-3ht(j)* в Гизе), в котором также об оплате говорится так, словно она была произведена дважды. Лишь в примере 15 *jr(j).n.f* открывает новое предложение, и речь в нем явно идет о том, что «исполнители ритуалов» строили гробницу. Выражением *jr(j).sn n(j) (j)ht* здесь обозначен собственно процесс строительства гробницы (что и являлось «ритуалом»¹¹¹) какими-то близкими к

¹⁰⁴ Гиза. РМ III. P. 87; G 2375; *Edel E. Inschriften des Alten Reichs. III. Die Stele des Mhw-3htj (Reisner G 2375) // Mitteilungen des Instituts für Orientforschung. Bd 1. B., 1953. S. 328 (B, 1–3);* ср. *Doret. Op. cit. P. 86.* К употреблению *sk* см. *Ibid. P. 25. Not. 105;* ср. *AGr. § 854 ff.*

¹⁰⁵ Выписано *jr.n.f*, к чтению: *Edel. Inschriften des Alten Reichs (6. Folge). S. 18;* ср. *idem. Inschriften des Alten Reichs. III. S. 329, 331.*

¹⁰⁶ Возможно чтение *Mhw-3ht(j) jm3h(j)* – «*Mhw-3ht(j)*, да будет он блажен!», где *jm3h(j)* – псевдопричастие.

¹⁰⁷ Гиза. РМ III. P. 110; *Urk. I. 225, 8–9,* букв. «ценой того, что я ему сделал».

¹⁰⁸ Саккара. РМ III. P. 593; *Urk. I. 50, 3–6.*

¹⁰⁹ Саккара. *El-Khouly, Kanawati. Op. cit. Pl. 3.* (ср. чтение издателей: *Ibid. P. 9 f.*; параллели: надписи из гробниц *N(j)-m3e-Re* (см. пример 7) и *Mhj/ Mh.n.s* (*Ibid. Pl. 6*)).

¹¹⁰ Ср. употребление part. imperf. passivi в надписи *Jt(j)-nn (Jt(j)-h3wj(?)/ Jt(j)-h3h3(?))* (*JdE 56994; Bakir A.-M. Slavery in Pharaonic Egypt. Le Caire, 1952. P. 13 f. Pl. 1; PRAR. S. 182 ff. Taf. 17*): *hmwt jrr(jw) t hrt-ntr* «мастера, строящие некрополь» (см. *Берлеве. Общественные отношения... С. 29*). Неопределенность рода причастия, следующего за словом *hmwt* «мастер, мастера, группа мастеров» и т.п., достаточно распространенное явление из-за специфичности самого термина, неизменяемого как в ед., так и во мн. ч.

¹¹¹ Поэтому таковым можно признать любое действие, совершаемое в гробнице, начиная с первого этапа строительства. Ср. близко: *Большаков А.О. Человек и его Двойник. СПб., 2001. С. 139 сл.*

хозяйину людьми. Во всяком случае, здесь говорится не о подготовке средств для организации труда, а именно о его оплате. За общим наименованием «медь», упоминаемой среди прочих вещей помимо надписи *Mtj* также в надписях *Sn-ndsw-j* и *Mhw-3ht(j)*, вряд ли скрывались какие-то абстрактные медные предметы. Подразумевать под «медью» во всех случаях «гирьки»- $\xi(n)rt(j)$, служившие средством торговли и обмена¹¹², также нет оснований. В рассмотренных надписях «медь» фигурирует в перечне разных прочих вещей, без всяких пояснений о том, что именно и сколько было отдано. Этот перечень – клише, которое и не предполагает никаких уточнений. Как таковой он всего лишь символизирует реально происходивший процесс, и все его составляющие – это идеальные образы, фиксирующие действие сделки, достоверность которого заверялась текстом отчета в целом. В результате невозможно представить даже приблизительную цену труда¹¹³. Дошедшие акты торгова в этом плане сложны для интерпретации. Документ «о покупке дома» слишком неоднозначен, поскольку неясно, что именно является предметом сделки (скорее всего, все-таки труд строителей¹¹⁴), к тому же единица $\xi(n)rt(j)$ служит здесь для оценки стоимости тканей и кровати, которые и выступали средствами торгова. Свидетельство одного староегипетского документа из Асуана, в котором каждая перечисленная вещь поименована, более конкретно, но оно-то и ухудшает ситуацию еще сильнее. Этот перечень подобен шаблонному списку надписей, поэтому их можно без труда сравнить. Согласно документу, некто *Sbk-htp* передает «владельцу гробницы» вещи в качестве платы за похороны в ней своего отца. Среди них упоминается и «1 мед-

¹¹² О $\xi(n)rt(j)$ см. Берлев О.Д. Древнеегипетская денежная единица // Палестинский сборник. М.–Л., 1966. Вып. 15. С. 5 слл.; Helck W. Altägyptische Aktenkunde des 3. und 2. Jahrtausends v. Chr. München–Berlin, 1974. S. 139–141; в Старом царстве: Hannig-Lexica 4. S. 1286; PRAR. S. 170. Anm. 43. Taf. 16; Menu B. Ventes de maisons sous l'Ancien Empire // Menu B. Recherches sur l'histoire juridique, économique et sociale de l'ancienne Egypte. II. Le Caire, 1998. P. 274 sq. Fig. 19; Moussa, Altenmüller. Das Grab... S. 85. Taf. 24. Abb. 10. Надо сказать, что и в староегипетском это слово, известное в форме ξrt , должно читаться именно как $\xi nrtj$. Х. Альтенмюллер и А. Мусса высказывали серьезные сомнения в том, что изначально ξrt представлял собой металлический предмет, поскольку ранний детерминатив к нему напоминает скорее «раковину улитки», чем «болванку». Но последовавший отсюда вывод о раковинах как архаическом средстве обмена все-таки не очень убедителен (Ibid. S. 85. Anm. c), хотя и интересен. Вероятнее все же, что «улитка» детерминировала слово в его оригинальном значении – «подлежащее сохранению, припрятанное», и это может служить аргументом в пользу мнения О.Д. Берлева о значении этого слова. Включение в список староегипетских свидетельств о $\xi(n)rt(j)$ так называемого документа о покупке дома (PM III. P. 652; PRAR. S. 176. Anm. (7). Taf. 17a); Menu. Ventes... P. 279. Fig. 20), где упоминается «мера»- ξrt (с детерм. «горшок», который и раскрывает значение слова, см. Wb. IV. S. 421; Hannig-Lexica 4. S. 1286 (ξrtj)), столь же сомнительно, как и вся оригинальная интерпретация этого текста. Х. Гёдике, кстати, сам был склонен подразумевать в этом тексте под ξrt форму для финиковых пирогов.

¹¹³ См. также Перепелкин Ю.Я. О деньгах в древнейшем Египте // Древний Египет. М., 1960. С. 162 слл.

¹¹⁴ Х. Гёдике считал документ «договором подряда», причем на постройку гробницы (PRAR. S. 150 f., 165 ff.). Несмотря на позднейшие реинтерпретации этого текста (см. Menu. Ventes... P. 271. Not. 1; 274 sq. с литературой) в пользу более традиционной трактовки (начиная с К. Зете: Sethe K. Ägyptische Inschrift auf den Kauf eines Hauses aus dem Alten Reich // Leipziger und Berliner Akademieschriften (1902–1934). Lpz, 1976. S. 135–150 оригинального издания 1911 г.), я склонен присоединиться к точке зрения Х. Гёдике, хотя и не согласен с его переводом в ключевых местах. Кроме того, договор фиксирует, скорее всего, нестандартную ситуацию.

ный топор» (*mjnbyr*; знак «меди», вероятно, детерминатив)¹¹⁵. Показательность свидетельства, ввиду его уникальности и своеобразного контекста, не очевидна, но и этого достаточно, чтобы вопрос о том, в каком качестве упоминается в общих перечнях «медь», потерял существо дела¹¹⁶.

В пользу версии Э. Эделя о «меди» как средстве для оплаты свидетельствует и надпись *ḥntj.fj* в Моалла¹¹⁷: *jr(j).n(j) js drjt tn mnww nbw nw pr pn m bj3 ds(j)* – «Ведь я же приобрел этот саркофаг и все памятники этого дома за свою собственную медь».

Так, *ḥntj.fj* предостерегает от нанесения ущерба своей гробнице, ведь он строил ее за свой счет, хотя в условиях гражданской войны мог и реквизировать «медь» у других, пользуясь властью.

Благодаря этому тексту *bj3 hr(j) ʿ [n(j)] pr(j) dt* можно понять именно как ценности из металла, подведомственные «дому вечности» *Mttj*. Они находились в его личной казне, но не в «собственности», поскольку в эпоху Старого царства металл мог быть только «предупрежден»¹¹⁸ хозяину для хранения в его «доме вечности», чтобы им он и оплатил труд мастера. Номарх же *ḥntj.fj* распоряжался своими сокровищами полновластно.

Значение употребляемого в надписи *Mttj* выражения *hr(j) a* – нюанс самого общего: «подведомственный» < «вспомогательный» (ср. *hr(j)-ʿ* «подчиненный» < «помощник»). Его можно понять и как нисбу *hr(j)-ʿ* (здесь – применительно к предмету – «меди»), и как сочетание нисбы *hr(j)* и имени ʿ. Все зависит от того, к чему относить показатель косвенного генитива *[n(j)]* – к *bj3* или ʿ. Первый подход дает перевод «подведомственная (мне?) медь (от) моего дома вечности», второй – «медь под рукой моего дома вечности». Медь «под рукой» значит опять же «подведомственная», и разницы между двумя вариантами перевода нет никакой, кроме грамматической – во втором случае *hr(j)* может быть и предлогом *hr*.

В том же значении упоминается предлог *hr-ʿ* в надписи *Dcw*¹¹⁹: *šms mstpt jn t(3)z(w)t n(w)t dt.f sp3t hr-ʿ f* – «Сопровождение похоронных саней отрядами из его «вечности» и (из) области под его руководством».

Применительно к вещам с общим содержанием нисба *hr(jw)-ʿ* употребляется лишь в очень специфичном контексте надписи *Dbh-n(j)*¹²⁰. Фразу можно переве-

¹¹⁵ Надпись на разбитом сосуде из гробницы 30b в Куббет эль-Хава: *Edel E. Eine Althieratische Liste von Grabbeigaben aus einem Grab des späten Alten Reiches der Qubbet el-Hawa bei Assuan // Nachrichten von der Akademie der Wissenschaften in Göttingen: philol.-hist. Klasse. Göttingen, 1987. № 5. S. 95 ff. Taf. 8; Goedicke H. The High Price of Burial // JARCE. 1988. 25. P. 195 ff. Fig. 1.*

¹¹⁶ О том, что на самом деле представлял собой «топор» из гробницы 30b см. *Edel E. mjnbyr, die ausführlichste Schreibung des Wortes für «Beil» // SAK. 1986. 13. S. 29 ff.* Предмет этот явно вотивный (а не «обманный»), но вполне возможно, что в документе речь идет именно о нем. В таком случае интерпретация Х. Гёдикке (*Goedicke. The High Price of Burial. P. 199*) не годится, а договор о погребении заключался с анонимным мертвецом.

¹¹⁷ Мо'алла III, 7–8; сходно: Мо'алла III, 11 (*Vandier J. Mo'alla. La tombe d'Ankhtifi et la tombe de Sébekhotep. Le Caire, 1950. P. 216*; к чтению: *Fischer H.G. Notes on the Mo'alla Inscriptions and Some Contemporaneous Texts // WZKM. 1961. 57. P. 60–64*; см. также МНТ. S. 51; *Doret. Op. cit. P. 159*).

¹¹⁸ Ср. *Edel. Inschriften des Alten Reichs (6. Folge). S. 15 f.*; *Fischer. Notes... P. 64*.

¹¹⁹ *Davies N. de G. The Rock Tombs of Deir el Gebrâwi. Pt 2. L., 1902. Pl. 7*; ср. AGr. § 775: нисба *hrjt-ʿ*; *Перепелкин. Частная собственность... С. 42*.

¹²⁰ Гиза. РМ III. P. 235 f.; LD II. Bl. 37b; Urk. I. 20, 13–14; *Hassan S. Excavations at Giza. Vol. IV. Cairo, 1943. P. 168. Fig. 118. Pl. 48*.

сти по-разному. Первый вариант таков: [...]*jt hnc twtjwj n(jwj) hr(jw)-c* (без детерм.) *nt(jwj) wc(jw).sn(j)* – «[...] и пара резервных статуй, которые были особенными (т.е. отличались друг от друга. – И.Б.)».

Прежние переводы выражения *twtjwj n(jwj) hr(jw)-c* (букв. «пара статуй (от подручного)») в этом месте сильно различаются¹²¹. В моем первом варианте предполагается, что статуи были установлены вдобавок к «основной» статуе (*twt n(j) šzp (j)r cnh*), которая упоминается парой строк раньше. К сожалению, длину уничтоженной строки трудно определить, но можно предположить, что эти статуи находились в *pr-wcb* («нише для статуй»)¹²², там же, где и «статуя согласно жизни».

Но если признать приоритет перевода Э. Эделя, возможна и иная интерпретация. Есть основания считать, что все повествование ведется от лица сына *Dbh-n(j)*¹²³, который сначала говорит о том, как его отец получил право на постройку гробницы от Микерина, затем вставляет старый текст, составленный самим *Dbh-n(j)*, а уже со слов *jw mrn...* «и вот теперь...» (стк. 13) начинает рассказ о затеянном им мероприятии по реконструкции и расширению гробницы. В таком случае установление новых статуй было одним из начальных этапов этого мероприятия, в результате чего гробница была полностью переоборудована¹²⁴. Исходя из этого, выражение *twtjwj n(jwj) hr(jw)-c* можно и впрямь понять как *twtjwj n(jwj) hr(jw)-c(j)* «пара статуй, мне принадлежащих», только они «принадлежали» как будто уже не *Dbh-n(j)*, а его сыну. Впрочем, термин *hr(jw)-c* был выбран не для того, чтобы подчеркнуть права сына на владение статуями из *pr-wcb*. Статуи вообще не «принадлежали» сыну, а были дарованы им покойному отцу, условный облик которого они и отражали. Термин *hr(jw)-c* лишь указывал на то, что сын имел прямое отношение к изготовлению предметов, включенных в культовое имущество отца. В таком случае предложенный выше первый перевод остается версией, а все свидетельство следует рассматривать в ином контексте, где лексема *hr(j)-c* употребляется в совершенно новом качестве.

Этот контекст представлен в серии надписей автобиографического и правового характера. Новое значение лексемы связано с утверждением «полномочий» на владение, и ее семантика раскрывается благодаря надписи *Dcw*¹²⁵: *15rdj.n(j) swt krs.t(j)(j) m jz wc 16hnc Dcw pn n-mrwt wnn(.j) hnc.f m jst wet 17n js n tm(.j) wnn(w) hr c n jrt jzwj snwj* – «¹⁵Я же приказал, чтобы меня похоронили в одной гробнице ¹⁶с оным *Dcw* ради того, чтобы быть с ним в одном месте, ¹⁷а вовсе не из-за того, что я не обладал полномочиями на строительство двух гробниц».

¹²¹ AGr. § 775; Edcl. Inschriften des Alten Reichs (6. Folge). S. 16: *hr-c* «in Besitze von» и т.п. Ср. Hannig-Lexica 4. S. 1414.

¹²² Hannig-Lexica 4. S. 451.

¹²³ Ср. Kloth N. Die (auto-)biographischen Inschriften des ägyptischen Alten Reiches: Untersuchungen zu Phraseologie und Entwicklung. Hamburg, 2002. S. 184, 187.

¹²⁴ Это и дало основания для отказа от датировки гробницы концом IV династии в пользу более поздней – не ранее чем серединой V династии (Kloth. Die (auto-)biographischen Inschriften... 38 f.; János P. Giza in der 4. Dynastie. Die Baugeschichte und Belegung einer Nekropole des Alten Reiches. Bd I. Die Mastabas der Kernfriedhöfe und die Felsgräber. Wien, 2005. S. 390–393). Так оно, возможно, и есть, ведь она приняла совершенно новый вид, но это вовсе не значит, что синхронизм *Dbh-n(j)* – Микерин, на котором были основаны прежние датировки (сведено: János. Op. cit. S. 390. Not. 2327), является фикцией (так: Ibid. S. 393).

¹²⁵ Davies. The Rock Tombs of Deir el Gebrâwi. Pt 2. Pl. 13; Urk. I. 146, 16–147, 3.

В переводе я опирался на интерпретацию Э. Эделя. Фраза *tm(j) wnn(.w) hr* с (с детерминативом «абстракта») *n jrt*¹²⁶ буквально значит «я не был под документом для строительства», а если *hr(jw)-с* все-таки является нисбой, тогда «я не был носителем документа на строительство». И тот, и другой варианты можно без натяжек перевести и корректнее: «Я не обладал претензией на строительство». Этот пример уточняет смысл термина «полномочия»: «обладание претензией», где с – не документ, а абстрактное понятие «права, претензии» и т.п. Наличие для него детерминатива «абстракта» вовсе не обязательно, хотя именно он и делает все сочетание понятием с устойчивым значением.

Это понятие появилось, видимо, довольно рано, как можно подумать, на основании надписи *Sndm-jb(j) / Jntj*, которая анализируется ниже. В более поздние времена оно не только сохранило внутреннее содержание – «обладание правами», но и приобрело дополнительное значение: «служебные полномочия, функции сановника». Так я трактую термин *hr(j)t-с* на стеле *Rdj-(wj)-Hnm.w*¹²⁷ XI династии, где он упоминается в двух местах: *16...n th.n(j) n mh.n(j) jb(j) n b3g.n(j) hr hr(j)t-с(j)* (с детерминативом «абстракта»?) *17jn jb(j) shnt(j) (j)st(j) jn kd(j) rdj w3h(j) h3t(j) jr(j).n(j) nn mj kd jr(w) n(j) jst w(j) jmj-jb nbt.f* – «16...я не пьянствовал, не был забывчив, не пренебрегал своими полномочиями¹²⁸ – 17лишь моя воля продвигала мою должность, лишь мой нрав позволял мне сохранять высший статус; я достиг этого по репутации, обретенной мною, когда я был фаворитом своей госпожи».

19jnk rh sw 20hnt(j) rmt ht špss [jr(w)] n ntr rdj n.f jkr n(j) shr.f špss 3t n(t) hr(j)t-с.f (с детерминативом «абстракта») – «19Я – рассудительный 20перед обществом¹²⁹, благородное дерево, [созданное] богом, тот, кому дарована удача в его благородных задачах и величие по его полномочиям».

Написание этого слова на стеле предполагает чтение *hr(jw)-с* (мн. ч. для выражения ср. р., как здесь его выражает ж. р.) в других, более ранних текстах.

Еще в одной строке той же стелы слово *hr-с* – результат сомнительной реконструкции, не дающей удовлетворительного смысла. Речь идет о том, что под покровительством царицы *Nfrw-k3jt* герой рос в лучших условиях, чем другие отпрыски его рода. Разрушенные места я оставляю без перевода: *10hpr.n(j) hr [с?] ¹³⁰ hmt.s [...] jr 11nhnwt nt tp(jw)-сwjf jhr rh.s jkr (j)st-с(wj)(j) mdd(j) mn n(j) sr hr.n.s dj.n w(j) m Jwnt...* – «10Я вырос под [...] ее величества... 11потомство своих предков; когда она узнала о том, как успешна моя деятельность и как я делаю карьеру чиновника, она назначила меня в Дендереу...».

¹²⁶ AGr. § 827, 1123; сходно: *Doret*. Op. cit. P. 54, 79, с уточнением *n(j)-js n(n)(j)* (в моем понимании – букв. «вовсе без из-за (того, что...))» вместо *n js n*, что возможно.

¹²⁷ CG 20543; *Petrie*. Denderah. Pl. 15, 25B; *Grab- und Denksteine des Mittleren Reichs*. Th. 2 / Hrsg. von H.O. Lange, H. Schafer. B., 1908; МНТ. S. 112–115 (81).

¹²⁸ К чтению ср. МНТ. S. 114; *Hannig-Lexica* 4. S. 1005 (стр. 16, 20 цитируемого источника: «Исполнительность»).

¹²⁹ Иначе: МНТ. S. 114. Ближайшие конструкции в риторических аттестациях праведности сановников Среднего царства: «Человек долга (*dbht*) перед людьми», «человек правды (*m3ct*) перед двумя уделами», «человек заступничества за (*mtr r-gs*) людей» и пр. (*Janssen J*. De traditioneele egyptische autobiografie vóór het Nieuwe Rijk. D.1. Leiden, 1946. S. 144 f.; ср. *Doxey D.M*. Egyptian Non-Royal Epithets in the Middle Kingdom. A Social and Historical Analysis. Leiden etc., 1998. P. 360 f.).

¹³⁰ Ср. МНТ. S. 113; *Hannig-Lexica* 4. S. 1005 («разрешение»).

Новый пример такого рода употребления термина *hr(jw)-c* в значении «полномочия» содержит надпись в гробнице *Jdw/ Snnj*¹³¹. *ꜥꜥnk nb jz n(j) hr(jw)[-c] ꜥꜥ[fw] jr(j).n(j) nn nꜥ.s-n-k(ꜥj) tn n wr n(j) jmꜥh.s m ꜥꜥht(.j) n ꜥꜥd.s ꜥꜥ(ꜥ)z ꜥꜥnc ꜥꜥb(j) n ꜥꜥw.s rnp.t(j) m ꜥꜥnh* – «Я – полномочный владелец гробницы. Я сделал это для ꜥ.s-n-k(ꜥj) из-за того, что ее блаженство столь велико в ꜥмоих чувствах: она не говорила фраз, противных моей воле, и не злилась, оставаясь молодой (всю) жизнь¹³²».

Дискутируя с В. Хельком¹³³ и Х. Гёдике¹³⁴, Э. Эдель подчеркнул, что не видит разницы между двумя переводами *jz n(j) hr(jw)[-c]*: какая гробница – «принадлежащая мне» или «оформленная по документу» – не важно. Факт наличия или отсутствия детерминатива «абстракта» после *c* не является основанием для выделения нюансов значения нисбы¹³⁵. Существенно другое – контекст выражения *nb jz n(j) hr(jw)-c*, где оно действует как юридическая формула, в основе которой лежит именно термин *hr(jw)-c*¹³⁶. Отказывая жене какой-то склеп (*hꜥꜥt*), бывший частью его собственной гробницы, *Snnj* апеллирует к документально заверенным полномочиям на ее владение, не заботясь о предъявлении прав иного рода. Следуя новому словарю староегипетского¹³⁷, термин *n(j) hr(jw)-c* можно было бы формально перевести так: «подконтрольный, находящийся в распоряжении». Между тем гробница находилась вовсе не под «контролем» *Jdw/ Snnj*, она была именно его собственностью – либо документально закрепленной сторонним лицом (т.е. чиновником), либо такой, на владение которой он просто имел какие-то «права» или «полномочия». Таким образом, сочетание *jz n(j) hr(jw)-c* носит выраженный правовой характер и буквально значит «гробница по-полномочиям», при том, что прямой связи с отношениями собственности термин *n(j) hr(jw)-c* не имел. Единственной параллелью к нему из староегипетских текстов выступает термин *jz(j) n(j) dt* «моя гробница по-вечности» (или «от плоти», т.е. собственная)¹³⁸. О проблеме *dt* в египтологии написано очень много, и исследовать ее в очередной раз не хотелось бы (она в этом и не нуждается), но в связи с установленной параллелью о ней следует сказать несколько общих слов.

Нетрудно заметить, что большинство объектов (*pr*)-*dt* обладали определенной самостоятельностью от частной «собственности», в составе которой они как будто фиксируются. Собственно, до тех пор, пока объекты *dt* обеспечивают культ хозяина, включая срок его реальной жизни, они являются его «собственностью». Поэтому спор о различиях «культового» и «светского» значения данного понятия попросту беспредметен. Разумеется, перевод вроде «funerary estate», до сих пор встречающийся в работах египтологов, имеет слишком узкое содержание и неверно отражает существо вопроса, но фиксация на структурных

¹³¹ Эль-Каср ва'с-Сайяд. Издание: *Edel. Hieroglyphische Inschriften...* S. 16–24. Abb. 4 = *Säve-Söderbergh T. The Old Kingdom Cemetery at Hamra Dom (El-Qasr wa es-Saiyad)*. Stockholm, 1994. Pl. 9a; ср. *Urk. I. 116, 14–16; PRAR. S. 186–189. Taf. 18.*

¹³² Возможен вариант «вот бы она омолодилась вживе! (т.е. ожила бы)», где *rnp.t(j)* – псевдопричастие с опативным оттенком (AGr. § 591–594).

¹³³ *Helck W. Wirtschaftliche Bemerkungen zum privaten Grabbesitz im Alten Reich // MDAIK. 1956. 14. S. 68.* Ссылка на надпись *Mtn* (*Urk. I. 4, 15*), кстати, здесь неправомерна, так как у *Snnj* – абстрактное понятие, а не царская грамота.

¹³⁴ *PRAR. S. 188. Anm. 9.*

¹³⁵ *Edel. Hieroglyphische Inschriften...* S. 23–24.

¹³⁶ Контексты употребления сочетания *nb (n(j)) jz* обычны, см. *Hannig-Lexica 4. S. 612.*

¹³⁷ *Hannig-Lexica 4. S. 1005.*

¹³⁸ Источники: *Перепелкин. Частная собственность...* С. 49 слл.; *Hannig-Lexica 4. S. 216.*

составляющих *ḏt* формирует неверное представление об этом понятии, когда к нему применяются только правовые характеристики. Между тем никаких прямых свидетельств о действительности термина *ḏt* в жизни староегипетского общества за пределами частной правовой сферы нет. Даже словоупотребление царских эдиктов указывает на то, что статус «вечного иммунитета» культовых объектов мог меняться в зависимости от экономических потребностей государства (если, конечно, признать, что два значения термина *ḏt* – «плоть» и «вечность» – не имели преимуществ друг перед другом при употреблении в сходных контекстах¹³⁹). Ни один культовый объект не обладал «вечным иммунитетом» изначально, и вмешательство в его дела государственных чиновников было нормой; напротив, выпуск эдикта фиксировал временный иммунитет по частным обстоятельствам. И это совсем не мешало закреплять в очередном эдикте, издававшемся с целью временного ослабления контроля, иммунитет-*ḥwt(j)t* на «протяжение вечности» (*m 3wt ḏt*)¹⁴⁰. Казалось бы, эти свидетельства не относятся к «проблеме собственности-*ḏt*», но я привожу их сознательно, поскольку считаю, что такой проблемы не существует вовсе.

Понятие *ḏt* носило универсально-прикладной характер и применялось либо в рамках внутрисемейных частноправовых отношений¹⁴¹, либо по отношению ко внедолжностным владениям хозяина. Все, что можно было привязать к обеспечению собственного культа, получало номинацию (*pr-ḏt*): как любой предмет, имеющий отношение к дому и владению хозяина, и как любое место вне их, остававшееся бесхозным до того, как он поставил на нем свое имя. Этот вывод подкрепляется и факультативностью термина *ḏt* в сходных контекстах и ситуациях, и дальнейшей историей употребления этого слова применительно к гробнице¹⁴².

Особенно показательно употребление термина *pr-ḏt* для номинации принадлежности «на текущий момент», который, конечно, мог растянуться на неопределенное количество времени. Он мог обозначать и «гробницу», и «дом», и «владение»¹⁴³ хозяина, и другие объекты собственности, так же, как и многое другое, прямо ему не принадлежащее, но обеспечивающее культ. В самом деле, рабочие «отряды» не могли быть «собственностью» хозяина, поскольку формировались из государственных рабочих¹⁴⁴. В равной мере неотъемлемой частью «собственного» хозяйства вельможи нельзя считать и города (*njwwt*), свидетельств о которых с формулировкой *n(w)t pr-ḏt* сохранилось очень много¹⁴⁵, что

¹³⁹ Ср. *Переделкин*. Частная собственность... С. 115 слл.

¹⁴⁰ Как в эдиктах Корпус В–D (издание *Goedicke H. Königliche Dokumente aus dem Alten Reich*. Wiesbaden, 1967).

¹⁴¹ Впрочем, и здесь термин нельзя поставить в жесткие рамки (*Переделкин*. Частная собственность... С. 23 слл.; ср. *Берлев О.Д., Ходжаи С.И.* Скульптура Древнего Египта в собрании ГМИИ им. А.С. Пушкина. М., 2004. С. 395 сл.).

¹⁴² *Берлев О.Д.* Трудовое население Египта в эпоху Среднего царства. М., 1972. С. 193 (3 примера).

¹⁴³ *Переделкин*. Частная собственность... С. 99 слл. Ряд рассматривающихся здесь свидетельств, впрочем, можно понять и по-другому, о чем см. ниже.

¹⁴⁴ *Берлев*. Трудовое население Египта... С. 7 слл.; ср. *Переделкин*. Частная собственность... С. 84. Интересна формулировка формулы «смотр» сельскохозяйственных работ в сцене из гробницы *Shm-k3(j)* (*Simpson W.K.* Mastabas of the Western Cemetery: Pt I. Sekhemka (G 1029), Tjetu I (G 2001), Iasen (G 2196), Penmeru (G 2197), Hagu, Nefer-tjetet, and Herunefer (G 2352/53), Djaty, Tjetu II, and Nimesti (G 2337 X, 2343, 2366). Boston, 1980. Pl. 2-5. Fig. 4-5).

¹⁴⁵ *Переделкин*. Частная собственность... С. 88 слл.; *он же*. Хозяйство... С. 126.

дало повод многим египтологам исследовать *pr-dt* как частновладельческую структуру¹⁴⁶. Между тем о длительности прав на владение этими городами почти нет свидетельств (по этому поводу говорится далее), а утвердить многие из них в статусе «вечных владений» мешают объективные данные об их функционировании¹⁴⁷.

Наконец, в очень своеобразных контекстах фиксируется титул *pr-dt*, известный из экспедиционных надписей и частных провинциальных памятников. Свидетельств об употреблении сочетания *pr-dt* в качестве титула немного, и, как отмечалось, во всех контекстах оно сопутствует титулу *hrj-hb(jt)* – «жрец-пророк»¹⁴⁸. Все лица, фиксировавшие этот титул, конечно, стремились таким образом указать принадлежность своей деятельности к сфере *pr-dt*. Речь шла именно о собственном «доме вечности», и этот вывод, вероятно, не касается лишь примера из гробницы *K3r/Mrj-Rc-nfr* в Эдфу¹⁴⁹. Как квалифицировать во всех случаях этот термин – собственно как титул «(человек) дома вечности» или как некое учреждение, которому принадлежал «пророк», – в принципе не важно. Термин *pr-dt* вкуче с титулами номинировали не только лицо и его функции в «доме вечности», но и предмет, на котором они были написаны, и пространство, в котором пребывал этот человек. Иными словами, некий чиновник или военачальник, оставляя сведения о себе далеко от дома и владения, становился «пророком» для самого себя, сообщая ли об этом на стеле, упоминая ли себя в простом граффито на скале. Лишнее свидетельство в пользу этого заключения – граффито *Snw* в Бир Муэйла (Восточная пустыня)¹⁵⁰, в котором *pr-dt* упомина-

¹⁴⁶ Gödecken K.B. Eine Betrachtung der Inschriften des Meten im Rahmen der sozialen und rechtlichen Stellung von Privatleuten im ägyptischen Alten Reich. Wiesbaden, 1976. S. 307 ff.; Menu B., Harari I. La notion de propriété privée dans l'Ancien Empire égyptien // CRIPEL. 1974. T. 2. P. 142–145 (пожизненный «бенефиций»); Menu B. Sources de la gestion des domaines agricoles durant le Moyen Empire égyptien // Eadem. Recherches sur l'histoire juridique... P. 165 sq.; и др.

¹⁴⁷ Так, в шестии представителей городов в гробнице *Pth-htp* I (Сахкара. РМ III. P. 596 ff.; MM, D 62; Murray M.A. Saqqara Mastabas. Pt I. L., 1905. Pl. 12; Hassan S. Mastabas of Ny-ankh-Pepy and Others. Cairo, 1975. P. 54. Pl. 40. Конец правления Исси) упомянут даже *Shdw-Dd.f-Rc* (с детерминативом города), который не мог быть «собственностью» вельможи. Свидетельства о пирамиде царя *Dd.f-Rc* собраны в кн.: Wildung D. Die Rolle ägyptischer Könige im Bewusstsein ihrer Nachwelt. T. I. Posthume Quellen über die Könige der ersten vier Dynastien. B., 1969. S. 193 f.; Bolshakov A.O. Studies on Old Kingdom Reliefs and Sculpture in the Hermitage. Wiesbaden, 2005. P. 221 f. Отдельного внимания заслуживает проблема перехода царских «доменов» от одной аристократической семьи к новым владельцам на основании данных по одноименным городам (материалы: Jacquet-Gordon H.K. Les noms des domaines funéraires sous l'Ancien Empire Égyptien. Le Caire, 1962).

¹⁴⁸ Перепелкин. Частная собственность... С. 96–98; IAET. P. 782 (2853); Hannig-Lexica 4. S. 456; добавить: Rzepka S. Graffiti Survey // PAM. 2001. Vol. 12. P. 231 f. Fig. 10 (Дейр эль-Бахри).

¹⁴⁹ JdE 43371; PM V. P. 200; Daressy G. Inscriptions du mastaba de Pepi-nefer à Edfou // ASAE. 1917. 17. P. 135; ср. Перепелкин. Частная собственность... С. 96–98. Не исключено чтение *z3.f pr-dt hrj-hb(jt)* «его сын (от) дома вечности, пророк *K3r*».

¹⁵⁰ Rothe R.D., Rapp Jr. G., Miller W.K. New Hieroglyphic Evidence for Pharaonic Activity in the Eastern Desert of Egypt // JARCE. 1996. 33. P. 101. Fig. 37a (M7a); Eichler E. Neue Expeditionsinschriften aus der Ostwüste Oberägyptens. T. II: Die Inschriften // MDAIK. 1998. 54. S. 259 f. Taf. 33b; к чтению имени: Goedicke H. Epigraphic Comments on Inscriptions from the Eastern Desert // GM. 1997. Nr 159. S. 63–64. Другие титулы *Snw*: *šps(j)-njswt* – «царский вельможа», *jmj-r3 ʿšw* – «начальник варваров»; он упоминается и в других граффити этой серии.

ется после титулов и имени, завершая весь текст. Единственное его отличие от свидетельств из других экспедиционных граффити в том, что *Snw* не называет себя *hrj-hb(jt)*, ему было достаточно лишь обозначить сферу деятельности, чтобы соотносить ее со своим домашним владением. «Дом вечности» сановника, оказавшегося на «нейтральной территории», – везде, где протекала его деятельность, в любом памятнике, оставленном вне дома.

Обратимся теперь к сопоставлению сочетаний *jz n(j) hr(jw)-c* «гробница по полномочиям» и *jz n(j) dt* «гробница по-вечности» (или «от плоти»). Ю.Я. Перепелкин, говоря о причинах употребления выражения *jz(j) n(j) dt* в сходном контексте «завещания» *Wp-m-nfrt*¹⁵¹, подчеркивает не только правовую силу уточнения *n(j) dt*, но и «необходимость выразить письменно принадлежность гробницы говорящему»¹⁵². Но это «завещание» составлено тоже по особому поводу, и было адресовано лишь членам семьи, для которых понятие *dt* действительно значило многое. Надпись же *Jdwl Snnj* предназначалась решительно всем, кто грозил нарушить покой его жены. Так оказывается, что заверения в правах на владение в особых обстоятельствах действовали сильнее, чем апелляции к «вечности» (или «плоти»), причем для этого не нужно было изобретать новой терминологии. При этом термин *hr(jw)-c* вряд ли действительно констатирует собственнические отношения, просто в данном контексте это уточнение показалось составителю надписи самым подходящим.

Следующее свидетельство также могло бы пролить свет на взаимоотношения терминов *dt* и *hr(jw)-c*, если бы текст этот не был так сильно разрушен. Речь идет о надписи, посвященной процессу организации погребения *Sndm-jb(j) Jntj*, которая была составлена от лица его сына *Sndm-jb(j) Mhj* в гробнице отца¹⁵³:
₂₀*tpt* [...] *hwt-k3 [tn] jrjt(j)* [...] ₂₁[...] *3h n f hr f m s3r [nb] n(j)-ntt* ₂₂*[h]r(jw)-c n njwwt(j)ptn (j)r [jr]t [n(j)]* ₂₃*mrn mr m3(w)t jw rdj hm f htm wd (j)r.s m sd3(w)t nt c* – «₂₀[...]этот] храм двойника, что я построил [...] ₂₁[...] он займет у него достойное положение¹⁵⁴ в [любом] случае, потому что ₂₂[полном]очия на те города должны быть [предоставлены мне] ₂₃ныне заново, ведь его величество приказал заверить распоряжение об этом официальной печатью...».

Слово *hr(jw)-c* в этом тексте – результат реконструкции. На воспроизведсних видно только *r*, пространство перед которым сбито, знаки *hr* и *c* (—) восстанавливает только К. Зете, за которым следует Эд. Броварский, меняя, правда, «черту» на «абстракт», что не принципиально¹⁵⁵. Ситуация спорная, но можно согласиться с Эд. Броварским, считавшим, что это восстановление дает «наилучший смысл». Он сам приложил массу усилий для воссоздания первоначаль-

¹⁵¹ *Hassan. Excavations at Giza. Vol. II. P. 190. Fig. 219; PRAR. S. 31, 36. Taf. 4.*

¹⁵² *Перепелкин. Частная собственность...* С. 52.

¹⁵³ Надпись С, 20–23; *Brovarski Ed. The Senejtemib Complex. Pt 1. The Mastabas of Senejtemib Inti (G 2370), Khnumenti (G 2374), and Senejtemib Mehi (G 2378). Giza Mastabas, 7. Boston, 2001. P. 101 ff. Fig. 18–20; Text Fig. 3b. Pl. 68–74b.* Э. Броварский сделал новую версию чтения текста, сопоставив копии 1981–1982 гг. с привлечением репродукций Р. Лепсуса (LD II. Bl. 76c; *Brovarski. Op. cit. Fig. 18*), фотографий экспедиции Хавард-Бостонского университета 1930–1931 гг. и копии Дж.Э. Райзнера (*Ibid. Fig. 19*), а также коляцки К. Зете, которую он составил в ходе работы с этими новыми фотографиями и прорисовками (Urk. I. 64–65).

¹⁵⁴ Развернутое понимание выражения *3h hr* (т.е. «полезно при, удобно у» и т.п.).

¹⁵⁵ См. также эдикт «Корпус Н» (*Hayes W. Chr. Royal Decrees from the Temple of Min at Coptus // JEA. 1946. 32. P. 12 ff. Pl. 3; Goedicke. Königliche Dokumente... S. 163 f. Abb. 16, ср. S. 196. Abb. 23* (как фрагмент декрета «Корпус Р»)), где в уничтоженном контексте встречается выражение *hr c n* [...].

ного облика текста, что дало впечатляющие результаты, однако, как часто бывает, многое здесь было продиктовано и грамматическими представлениями. Поэтому и мое чтение в ряде случаев существенно отличается от предложенного Эд. Броварским.

Прежде всего я ухожу от вопроса о наличии местоименного субъекта после *n(j)-ntt*, открывающего новое предложение, которое может быть только псевдоглагольной конструкцией (*NN + jr + инфинитив [jr]t*), а субъектом становится существительное *hr(jw)-c* – «полномочия» (букв. «то, что содержит претензию») ¹⁵⁶. Трудно согласиться и с дальнейшей реконструкцией Эд. Броварского, читающего вслед за Дж. Элленом предлог *n* как наречие *n(y)* со значением «[for him]» < «therefore, for (him, it, etc.)». Это чтение невозможно принять, ведь тогда это был бы редчайший случай такого рода употребления наречия *n(j)* в значении «благодаря чему» (либо «(то, что) нужно»), к тому же бессмысленного в данном контексте. Чтение *n(j)* принимается как самое простое, если, конечно, в этом месте не стоял суффикс *f*, который не видит сам Эд. Броварский, хотя он и был склонен здесь подразумевать именно «его», т.е. *Sndm-jb(j) Jntj*, а не его сына *Sndm-jb(j) Mhj* ¹⁵⁷. Следствием этого толкования и стало чтение *r [jr]t [n(y)]*. Между тем никакого «смещения лиц» здесь нет – полномочия на владения городами, откуда шло обеспечение культа отца, переходили его сыну *Sndm-jb(j) Mhj*.

Существует большая дискуссия об истории строительства гробницы *Sndm-jb(j) Jntj* ¹⁵⁸. В литературе уже указывалось, что G 2370 – не единственная его гробница, другая, более старая, была вырублена в скале к западу от пирамиды Хефрена ¹⁵⁹, но так и не занята владельцем ¹⁶⁰. Кроме того, как полагал Эд. Броварский, основываясь на надписи С, 25–26 (см. далее), изначально *Sndm-jb(j) Jntj* вообще должны были похоронить в некрополе при пирамиде Исси, поэтому строительство G 2370 было предпринято по инициативе его сына. Таким образом, *Sndm-jb(j) Jntj* сменил три гробницы, из которых последнюю, возможно, никогда не видел.

К сожалению, строки, предшествующие рассмотренному фрагменту уничтожены, но в стк. 21 речь идет о том, что *Sndm-jb(j) Jntj* будет похоронен своим сыном в гробнице близ пирамиды царя (*hr.f*). Этим царем может быть только Хеопс, пирамида которого должна была упоминаться в разрушенных строках ¹⁶¹. Именно в его некрополе *Sndm-jb(j) Jntj* и был в итоге погребен. Эта процедура была последней в долгом процессе, в результате которого культ *Sndm-jb(j) Jntj* полностью сменил базу. И для этого его сын *Sndm-jb(j) Mhj* должен был приложить много усилий, поскольку утверждение культа постройкой гробницы не ограничивалось. Обстоятельства, открывающие начало процесса, приводятся в надписи С, 14–16. Этот текст содержит ряд сложных мест, в понимании которых я пытаюсь следовать Эд. Броварскому ¹⁶². Особенно важно восстановление им предлога *dr-b3h* (здесь он употребляется как наречие «прежде»),

¹⁵⁶ Ср. *Brovarki. Op. cit. P. 106. n.^a*

¹⁵⁷ *Ibid. P. 106. n.^s*

¹⁵⁸ *Ibid. P. 26 ff.*

¹⁵⁹ *PM III. P. 229.*

¹⁶⁰ *Bolshakov A.O. The Moment of the Establishment of the Tomb-Cult in Ancient Egypt // AF, 1991. 18/2. P. 205. Not. 4; Jánosí. Op. cit. S. 56 (Anm. 173), 301 (Anm. 1881).*

¹⁶¹ Она упоминается в надписи D, 9 (*Brovarki. Op. cit. P. 108. Text Fig. 4. Fig. 21–22; Pl. 75–80a*).

¹⁶² *Ibid. P. 102–105.*

благодаря которому можно еще раз попытаться реконструировать всю историю. ...₁₄*jr.t(j) n.f [c jm rdj.n hm] n(j) nb(.j) jr.t(j)* ₁₅*wḏw r dmd srw [hnḥ] srst [jzwt] nt(j)w m [wpt] ḥtpt-nṯr nt Dr* ₁₆*r jr[t n.f] jdr wnwṯ nt(j) m mdw n.f (j)t(.j) ḏr-b3ḥ jn 3zḥ m wpt ḥtpt-nṯr m t3-mḥw šmḥ(w) m jdr wnwṯ ...* – «... ₁₄[оттуда] для него доставили [грамоту. Величество] моего владыки [приказал] издать ₁₅указы о том, чтобы объединить чиновников [с] шестеркой [отрядов], которым поручено [распределять] божьи жертвы Мемфиса ₁₆и достави[ть к нему] доход от урочной службы, что мой отец назначил себе изначально. И принесли урожай из подлежащих распределению божьих жертв с севера и юга и дохода от урочной службы...» (далее 2.5 строки утрачены).

В процессе смены культового места было необходимо заново заверять все права на владение доходами из объектов поставок продукции, прикрепленных к прежнему месту. Поэтому в надписи (С. 23) и употреблена формула «теперь заново» (*mrn mr m3wt*)¹⁶³, которая выражала или подтверждение старых привилегий (может быть, временно аннулированных), или их изменение. Так, *Sndm-jb(.j)/ Mhj* получил полномочия на владение городами, из которых шли поставки на нужды культа его отца в Саккара. В том-то и заключались гарантии продолжения культа *Sndm-jb(.j)/ Jntj* на новом месте. В процессе постройки и отделки гробницы его тело находилось в своей *wcbt nt ḥḥw m pr-dt* «временной бальзамировочной»¹⁶⁴ в доме вечности» при пирамиде *Nfr-Jzzj* в течение 15 месяцев, откуда впоследствии было перевезено в гробницу в Гизе. Это уточнение очень важно, так как оно прямо указывает на то, что культовое владение *Sndm-jb(.j)/ Jntj* было уже в некрополе Исси. *Pr-dt* – это не гробница-*jt* (она и не могла быть упомянута, так как этот статус уже утратила), и не частный дом, а владение, как таковое. Города, полученные *Sndm-jb(.j)/ Mhj*, можно было бы с равным успехом назвать «городами от дома вечности» его отца, который располагался в некрополях сразу трех царей. Таким образом, этот текст содержит единственное свидетельство наследования городов для обеспечения продукцией «дома вечности» частного лица в эпоху Старого царства. Вопрос о том, насколько закономерным было проведение в жизнь этой правовой нормы, я оставляю открытым.

Исследование следующих аспектов проблемы почти целиком будет связано со словоупотреблением лексемы *hr(j)-c* в титулах и на печатях.

NOTES ON THE LEXEME *hr(j)-c* IN SOME OLD KINGDOM TEXTS

I. V. Bogdanov

A lexicological study of some Old Kingdom textual evidencies, where the lexeme *hr(j)-c* is used. Following interpretations are suggested:

1. «assistant, mate» (Testament of *Nj-k3(.j)-cḥ* and others);
2. «guide» (the Tumas' graffito of *Jw-rs.f* and others);
3. «within the jurisdiction» (an inscription of *Mttj*);
4. «subsidiary»(?) (an inscription of *Dbḥ-n.j*).
5. «permissions» (inscriptions of *Sndm-jb(.j)/ Jntj*, *Rdj-wj-Hnmw*, *Jḏw/ Snnj*).

The study contains preliminary results of an analysis of terminology of bureaucratic controlling procedures in Egypt during the Old Kingdom.

¹⁶³ Hannig–Lexica 4. S. 512; см. в особенности: Goedicke. Königliche Dokumente... S. 98 f.; иначе: CG 25375, 5 (Egyptian Letters to the Dead... P. 7, 22. Pl. VI).

¹⁶⁴ Букв. «чистота ожидания» (ср. Brovarski. Op. cit. P. 102, 107 f. n.^{bb}).